הפטרות
HAFTAROT

BENDICIONES POR LA HAFTARÁ

Después de que el séptimo Olé *haya concluido su lectura se llama al* Maftir. *Inmediatamente después de que éste haya recitado la segunda bendición por la Torá, dice la siguiente bendición por la* Haftará:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que escogió a buenos profetas y se complació con sus palabras, las cuales fueron dichas con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge la Torá, a Su siervo Moshé, a Su pueblo Israel y a profetas de la verdad y de la rectitud (*ashkenazim*: de rectitud).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק (*ashkenazim*: וָצֶדֶק).

Luego se procede a la lectura de la Haftará. *Al concluir su lectura, el* Maftir *pronuncia las siguientes bendiciones. Los sefaradim insertan antes el siguiente versículo:*

גֹּאֲלֵנוּ Nuestro redentor es el Eterno, Amo de Legiones; Su nombre es el Santo de Israel.

גֹּאֲלֵנוּ יְהֹוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Roca de todos los mundos, justo en todas las generaciones, el Dios confiable, que dice y hace, que habla y cumple, pues todas Sus palabras (*ashkenazim*: cuyas palabras) son verdad y rectitud. Tú eres confiable, oh Eterno, Dios nuestro, y Tus palabras son confiables; ni una sola de Tus palabras regresará vacía, pues Tú eres Dios, el Rey confiable (y misericordioso). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios confiable en todas Sus palabras.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן, הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, כִּי כָל דְּבָרָיו (*ashkenazim*: שֶׁכָּל דְּבָרָיו) אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן (וְרַחֲמָן) אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו.

רַחֵם Ten misericordia de Tzión, pues ella es la sede de nuestra vida; y a la humillada en el alma, sálvala prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra a Tzión con sus hijos.

רַחֵם עַל צִיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַׂמְּחֵנוּ Alégranos, oh Eterno Dios nuestro, con el profeta Eliahu, Tu siervo; y con el reinado de la Casa de David, Tu ungido. Que prontamente venga y haga gozar nuestros corazones. Que sobre su trono no se siente ningún extraño, y que otros ya no hereden su honra, pues por Tu santo Nombre le juraste que su lámpara no se extinguiría jamás. Bendito eres Tú, Eterno, Escudo de David.

שַׂמְּחֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ (*ashkenazim*: עַבְדֶּךָ), וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ (*ashkenazim*: מְשִׁיחֶךָ), בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לּוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מָגֵן דָּוִד.

עַל Por [la lectura de] la Torá, por el servicio del rezo, por [la lectura de] los Profetas y por este día de Shabat que nos has dado, oh Eterno, Dios nuestro, para santidad y reposo, para honra y esplendor. Por todo ello, Eterno, Dios nuestro, te agradecemos y te bendecimos. Que Tu Nombre sea bendito en las bocas de todo ser viviente, continuamente y por siempre jamás. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוֹדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים, וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת. עַל הַכֹּל, יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

HAFTARAT VAYIKRÁ – הפטרת ויקרא

YESHAYAHU / ISAÍAS 43:21-44:23 – ישעיהו מג:כא–מד:כג

Capítulo 43

[21] Yo formé a este pueblo para que declararan mi alabanza. [22] Pero no me invocaste, oh Yaacob, pues te habías cansado de Mí,* oh Israel. [23] No me trajiste oveja para tus ofrendas de ascensión, ni me honraste con tus sacrificios. Yo no te agobié con oblación ni te fatigué con incienso. [24] No compraste canela para Mí con plata, ni me satisficiste con la gordura de tus sacrificios. Sin embargo, sí me agobiaste con tus pecados, me cansaste con tus iniquidades.

[25] Yo, [sólo] Yo soy el que borra tus rebeliones por mi causa,* y el que no recuerda tus pecados. [26] Recuérdame, dialoguemos juntos; habla tú [primero] para que te justifiques. [27] Tu primer padre pecó,* y tus expositores* se rebelaron contra Mí. [28] Por eso, Yo profané a tus nobles consagrados; entregué a Yaacob a la destrucción y a Israel al vituperio.

Capítulo 44

[1] Y ahora, escucha, Yaacob, siervo mío; Israel, a quien Yo escogí: [2] Así dijo el Eterno, que te hizo y te formó desde el vientre. Él te ayudará; no temas, mi siervo Yaacob; Yeshurún, a quien Yo escogí. [3] Así como Yo vierto agua sobre el sediento y corrientes de agua sobre la tierra seca, así Yo verteré mi espíritu sobre tu simiente, y mi bendición sobre tus descendientes. [4] Ellos florecerán entre el pasto como sauces sobre arroyos de agua. [5] Uno dirá: "Yo soy del Eterno"* y otro será llamado con el nombre de Yaacob;* uno firmará su lealtad al Eterno* y [otro] adoptará el nombre de Israel.*

פרק מג

כא עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ׃
כב וְלֹא־אֹתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ בִּי
יִשְׂרָאֵל׃ כג לֹא־הֵבֵיאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ
וּזְבָחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ
בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה׃ כד לֹא־
קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֵלֶב זְבָחֶיךָ לֹא
הִרְוִיתָנִי אַךְ הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ
הוֹגַעְתַּנִי בַּעֲוֺנֹתֶיךָ׃ כה אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא
מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא
אֶזְכֹּר׃ כו הַזְכִּירֵנִי נִשָּׁפְטָה יָחַד סַפֵּר אַתָּה
לְמַעַן תִּצְדָּק׃ כז אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא
וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי׃ כח וַאֲחַלֵּל שָׂרֵי קֹדֶשׁ
וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים׃

פרק מד

א וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל
בָּחַרְתִּי בוֹ׃ ב כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשֶׂךָ וְיֹצֶרְךָ
מִבֶּטֶן יַעְזְרֶךָּ אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
וִישֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בוֹ׃ ג כִּי אֶצָּק־מַיִם עַל־
צָמֵא וְנֹזְלִים עַל־יַבָּשָׁה אֶצֹּק רוּחִי עַל־
זַרְעֶךָ וּבִרְכָתִי עַל־צֶאֱצָאֶיךָ׃ ד וְצָמְחוּ
בְּבֵין חָצִיר כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם׃ ה זֶה
יֹאמַר לַיהוָה אָנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם־יַעֲקֹב
וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יְכַנֶּה׃

43:22. Pues te habías cansado de Mí. Muy rápido te hastiaste de servirme (*Rashí*).

43:25. Yo, [sólo] Yo soy el que borra tus rebeliones por mi causa. No por tus méritos propios ni por la rectitud de tus ancestros (*Rashí*).

43:27. Tu primer padre pecó. El primer hombre, Adam (*Metzudat David*). O también, Abraham, al haber cuestionado la promesa divina de entregarle la Tierra de Israel (*Rashí*).

—Tus expositores. Tus kohanim y profetas (*Malbim*).

44:5. Uno dirá: "Yo soy del Eterno". Los justos (*Rashí*).

—Y otro será llamado con el nombre de Yaacob. Los hijos de los malvados (*Rashí*).

—Uno firmará su lealtad al Eterno. Los arrepentidos (*Rashí*).

—Y [otro] adoptará el nombre de Israel. Los que se convierten al judaísmo (*Rashí*).

ו כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ
יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן
וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים׃ ז וּמִי־כָמוֹנִי
יִקְרָא וְיַגִּידֶהָ וְיַעְרְכֶהָ לִי מִשּׂוּמִי עַם־
עוֹלָם וְאוֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה יַגִּידוּ
לָמוֹ׃ ח אַל־תִּפְחֲדוּ וְאַל־תִּרְהוּ הֲלֹא
מֵאָז הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עֵדָי הֲיֵשׁ
אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדַי וְאֵין צוּר בַּל־יָדָעְתִּי׃
ט יֹצְרֵי־פֶסֶל כֻּלָּם תֹּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־
יוֹעִילוּ וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה בַּל־יִרְאוּ וּבַל־יֵדְעוּ
לְמַעַן יֵבֹשׁוּ׃ י מִי־יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסָךְ
לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃ יא הֵן כָּל־חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ
וְחָרָשִׁים הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כֻלָּם
יַעֲמֹדוּ יִפְחֲדוּ יֵבֹשׁוּ יָחַד׃ יב חָרַשׁ בַּרְזֶל
מַעֲצָד וּפָעַל בַּפֶּחָם וּבַמַּקָּבוֹת יִצְּרֵהוּ
וַיִּפְעָלֵהוּ בִּזְרוֹעַ כֹּחוֹ גַּם־רָעֵב וְאֵין כֹּחַ
לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיִּיעָף׃ יג חָרַשׁ עֵצִים נָטָה
קָו יְתָאֳרֵהוּ בַשֶּׂרֶד יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת
וּבַמְּחוּגָה יְתָאֳרֵהוּ וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ
כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת׃ יד לִכְרָת־
לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלּוֹן וַיְאַמֶּץ־לוֹ
בַּעֲצֵי־יָעַר נָטַע אֹרֶן וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל׃
טו וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיָּחָם
אַף־יַשִּׂיק וְאָפָה לָחֶם אַף־יִפְעַל־אֵל
וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגָּד־לָמוֹ׃ טז חֶצְיוֹ
שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֶצְיוֹ בָּשָׂר יֹאכֵל
יִצְלֶה צָלִי וְיִשְׂבָּע אַף־יָחֹם וְיֹאמַר הֶאָח
חַמּוֹתִי רָאִיתִי אוּר׃ יז וּשְׁאֵרִיתוֹ לְאֵל
עָשָׂה לְפִסְלוֹ יסגוד־לוֹ {קרי: יִסְגָּד־לוֹ}
וְיִשְׁתַּחוּ וְיִתְפַּלֵּל אֵלָיו וְיֹאמַר הַצִּילֵנִי כִּי
אֵלִי אָתָּה׃ יח לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ כִּי

[6]Así dijo el Eterno, Rey de Israel y su Redentor, el Eterno, Amo de Legiones: Yo soy el primero y Yo soy el último, y aparte de Mí no hay Dios. [7]¿Quién puede afirmar que, como Yo, es capaz de predecir y ordenar [eventos futuros], desde que creé un pueblo antiguo? Que declaren prodigios que sucederán. [8]No tengan miedo ni se aterroricen; ¿acaso no, desde antaño, Yo te hice escuchar y te declaré? Y ustedes son mis testigos: ¿acaso hay Dios aparte de Mí? ¡No hay Roca que Yo no conozca!* [9]Todos los que tallan estatuas [trabajan] en vano, y sus tesoros no tienen valor; ellos mismos dan testimonio de que no ven ni conocen, para que se avergüencen [sus hacedores]. [10]¿Quién tallaría un ídolo o una estatua de fundición que no tuviera valor? [11]He aquí que todos los se asocian [a esto] se avegonzarán; y los artesanos, son sólo humanos. Que todos se reúnan y se paren, que se avergüencen juntos.

[12]El herrero usa su instrumento y trabaja con carbón, y forma [un ídolo] con martillos; lo trabaja con la fuerza de su brazo, incluso si está hambriento y débil, incluso si no ha bebido agua y desfallece. [13]El carpintero extiende una línea y traza con tiza; trabaja [el ídolo] con planos y lo traza con un compás, dándole forma humana, como el esplendor de un ser humano, para que se quede en casa. [14]Corta para sí cedros y toma tilos y robles, y los refuerza con [otros] árboles del bosque; planta un abeto y la lluvia lo hace crecer. [15][Esta madera] sirven de combustible para el ser humano. Él toma de ella y se calienta, también enciende [un fuego] y hornea pan. Incluso hace de ella un ídolo y se prosterna, la convierte en estatua y le rinde culto. [16]Él quema la mitad de ella en el fuego, con la mitad prepara carne para comer, la asa y se sacía. Incluso se calienta y dice: "¡Ah! ¡Me caliento, siento el calor!" [17]Con el sobrante hace un ídolo, una estatua para rendirle culto. Se prosterna y le reza, y dice: "¡Sálvame, porque tú eres mi dios!"

[18]Ellos no saben y no comprenden, pues un

44:8. ¡No hay Roca que Yo no conozca! Es decir, no conozco ningún poder fuera de Mí (*Targum*).

recubrimiento tapa sus ojos para no ver, y sus corazones para no entender. [19]No piensan en esto; no tienen conciencia ni entendimiento para decir: "Quemé la mitad en el fuego, y también horneé pan con las brasas; asé carne y la comí. ¿Con el sobrante haré una abominación, he de rendir culto a un pedazo de árbol?" [20]Él cuida cenizas, su corazón trastornado lo ha engañado; ni siquiera puede salvarse a sí mismo, y aun así no dice: "¿Acaso no hay falsedad en mi diestra?"

[21]Recuerda esto, Yaacob e Israel, pues tú eres mi siervo. Yo te formé. Tú eres mi siervo. ¡Israel, no me olvides! [22]Yo he borrado tus rebeliones como a la nube, y tus pecados como a la neblina. ¡Regresa a Mí, pues Yo te he redimido! [23]¡Canten, cielos, porque el Eterno ha hecho [esto]! ¡Exclamen, profundidades de la tierra! ¡Prorrumpan en canto, montañas, bosques y todos los árboles en él! Pues el Eterno ha redimido a Yaacob, y se glorificará en Israel.

טַח מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם׃
יט וְלֹא־יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא־
תְבוּנָה לֵאמֹר חֶצְיוֹ שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־אֵשׁ וְאַף
אָפִיתִי עַל־גֶּחָלָיו לֶחֶם אֶצְלֶה בָשָׂר וְאֹכֵל
וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוּל עֵץ אֶסְגּוֹד׃
כ רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל הִטָּהוּ וְלֹא־יַצִּיל
אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמַר הֲלוֹא שֶׁקֶר בִּימִינִי׃
כא זְכָר־אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי־
אָתָּה יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא
תִנָּשֵׁנִי׃ כב מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן
חַטֹּאותֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ׃ כג רָנּוּ
שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ
פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גָאַל
יְהוָה יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃

HAFTARAT TZAV – הפטרת צו

YIRMEYAHU / JEREMÍAS 7:21-8:3, 9:22-23 – ירמיהו ז:כא–ח:ג, ט:כב–כג

Capítulo 7

[21]Así dijo el Eterno, Amo de Legiones, Dios de Israel: Amontonen sus ofrendas de ascensión encima de sus sacrificios y coman carne.* [22]Pues Yo no hablé a los ancestros de ustedes ni les ordené, ei día que los saqué de la tierra de Mitzráim, acerca de ofrendas de ascensión o sacrificios.* [23]Sino que ésto fue lo que Yo les ordené, diciendo: "Escuchen mi voz y Yo seré Dios para ustedes, y ustedes serán pueblo para Mí. Y andarán en todo el camino que Yo les ordene, a fin de que les vaya bien."

פרק ז

כא כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ בָשָׂר׃
כב כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא
צִוִּיתִים בְּיוֹם הוציא {קרי: הוֹצִיאִי} אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה וָזָבַח׃ כג כִּי
אִם־אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר
שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם
תִּהְיוּ־לִי לְעָם וַהֲלַכְתֶּם בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטַב לָכֶם׃

7:21. Amontonen sus ofrendas de ascensión encima de sus sacrificios y coman carne. Puesto que las ofrendas de ascensión [*olá*] que ustedes ofrecen no son aceptadas, en vez de perderlas ofrézcanlas como ofrendas de paz [*shelamim*] para que puedan comer su carne. Así como las ofrecen ahora, como ofrendas de ascensión, son un desperdicio (*Rashí*).

7:22. Pues Yo no hablé... acerca de ofrendas de ascensión o sacrificios. Aunque Dios sí les había ordenado que ofrecieran ofrendas, la estipulación principal que les hizo fue que le obedecieran y cumplieran sus preceptos, como lo indica el siguiente versículo (*Rashí*).

כד וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ
בְּמֹעֵצוֹת בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע וַיִּהְיוּ
לְאָחוֹר וְלֹא לְפָנִים׃ כה לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים יוֹם הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ׃ כו וְלוֹא
שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ
אֶת־עָרְפָּם הֵרֵעוּ מֵאֲבוֹתָם׃ כז וְדִבַּרְתָּ
אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא
יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא
יַעֲנוּכָה׃ כח וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר
לוֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא לָקְחוּ
מוּסָר אָבְדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃
כט גָּזִּי נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־שְׁפָיִם
קִינָה כִּי מָאַס יְהוָה וַיִּטֹּשׁ אֶת־דּוֹר
עֶבְרָתוֹ׃ ל כִּי־עָשׂוּ בְנֵי־יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי
נְאֻם־יְהוָה שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־
נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃ לא וּבָנוּ בָּמוֹת
הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לִשְׂרֹף אֶת־
בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא
צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי׃ לב לָכֵן הִנֵּה־
יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד
הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה
וְקָבְרוּ בְתֹפֶת מֵאֵין מָקוֹם׃ לג וְהָיְתָה
נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃
לד וְהִשְׁבַּתִּי ׀ מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת
יְרוּשָׁלִַם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל
חָתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃

24 Pero ellos no escucharon ni inclinaron sus oídos, [sino que] siguieron [sus propios] consejos y el antojo de su malvado corazón; fueron hacia atrás
y no hacia adelante. 25 Desde el día que los ancestros de ustedes salieron de la tierra de Mitzráim hasta este día, Yo les he enviado a mis siervos, los profetas; cada día Yo los enviaba temprano por la
mañana. 26 Pero ellos no me escucharon ni inclinaron sus oídos, [sino que] endurecieron sus cuellos; fueron más malvados que sus padres.

27 Tú les hablarás todas estas palabras, pero ellos no te escucharán; tú los llamarás, pero ellos no te
responderán. 28 Les dirás: "Éste es el pueblo que no escuchó la voz del Eterno, su Dios, y no aceptó reprimenda. La fe se ha perdido y ha sido cortada de sus bocas."

29 Arráncate el cabello* y arrójalo; sobre los cerros grita lamentos, porque el Eterno ha despreciado y
abandonado a la generación de su ira. 30 Pues los hijos de Yehudá han hecho el mal ante mis ojos –declaró el Eterno. Han colocado a sus abominaciones en la Casa sobre la que mi Nombre
es invocado, para mancillarlo. 31 Y han construido las plataformas de culto de Tofet* que se hallan en el Valle de Ben-Hinom,* a fin de quemar a sus hijos y a sus hijas al fuego, lo que Yo no ordené ni pensé.
32 Por lo tanto, he aquí que se avecinan los días –declaró el Eterno– en que ya no serán llamados Tofet ni Valle de Ben-Hinom, sino Valle del Asesinato,* y enterrarán en Tofet [hasta que] ya no
haya lugar. 33 El cadáver de esta nación será alimento para las aves del cielo y para los animales
de la tierra, y nadie los atemorizará. 34 Y haré que cesen de las ciudades de Yehudá y de las calles de Yerushaláim el sonido del gozo y el sonido de la alegría, la voz del novio y la voz de la novia, ya que la tierra se convertirá en ruina.

7:29. Arráncate el cabello. En señal de duelo.

7:31. Plataformas de culto de Tofet. Donde la gente de la época solía sacrificar a sus hijos al ídolo Molej, una práctica expresamente prohibida en *Vayikrá* 18:21.

—Valle de Ben-Hinom. Este lugar se localiza junto a Yerushaláim, al este.

7:32. Valle del Asesinato. Debido a la gran cantidad de gente que morirá ahí.

Capítulo 8

1 En aquel momento –declaró el Eterno– sacarán
los huesos de los reyes de Yehudá y los huesos de
sus ministros, los huesos de los kohanim y los
huesos de los profetas, así como los huesos de
habitantes de Yerushaláim, de sus tumbas. 2 Y los
extenderán al sol y a la luna, así como a todo las
legiones de los cielos que ellos amaron y sirvieron,
y tras de quienes ellos andaron, y a quienes ellos
buscaron y ante quienes ellos se prosternaron. Pero
[los huesos] no serán recogidos ni enterrados; como
estiércol sobre la superficie del suelo serán. 3 Será
preferible la muerte a la vida para el remanente de
los que sobrevivan de esta familia malvada, quienes
sobreviven en todos los lugares a los cuales Yo los
expulsé –declaró el Eterno, Amo de Legiones.

פרק ח

א בעת ההיא נאם־יהוה ויוציאו {קרי:
יוציאו} את־עצמות מלכי־יהודה ואת־
עצמות־שריו ואת־עצמות הכהנים
ואת | עצמות הנביאים ואת עצמות
יושבי־ירושלם מקבריהם: ב ושטחום
לשמש ולירח ולכל | צבא השמים
אשר אהבום ואשר עבדום ואשר הלכו
אחריהם ואשר דרשום ואשר השתחוו
להם לא יאספו ולא יקברו לדמן על־
פני האדמה יהיו: ג ונבחר מות מחיים
לכל השארית הנשארים מן־המשפחה
הרעה הזאת בכל־המקמות הנשארים
אשר הדחתים שם נאם יהוה צבאות:

Capítulo 9

22 Así dijo el Eterno: Que no se jacte el sabio de su
sabiduría, que no se jacte el fuerte de su fuerza y
que el rico no se jacte de su riqueza. 23 Sino que sólo
de ésto se puede jactar el que se jacte: de
comprender y conocerme a Mí,* ya que Yo soy el
Eterno, que hace bondad, justicia y rectitud en la
Tierra, pues ésto es lo que Yo deseo –declaró el
Eterno.

פרק ט

כב כה | אמר יהוה אל־יתהלל חכם
בחכמתו ואל־יתהלל הגבור בגבורתו
אל־יתהלל עשיר בעשרו: כג כי אם־
בזאת יתהלל המתהלל השכל וידע
אותי כי אני יהוה עשה חסד משפט
וצדקה בארץ כי־באלה חפצתי נאם־
יהוה:

HAFTARAT SHEMINÍ – הפטרת שמיני

SHEMUEL / SAMUEL II - שמואל ב

Sefaradim: 6:1-19; ashkenazim: 6:1-7:17

Capítulo 6

1 David volvió a reunir a todos los [guerreros]
escogidos de Israel, treinta mil. 2 David se
levantó y partió de Baalé-Yehudá, así como todo
el pueblo que estaba con él, a fin de traer de
ahí el Arca de Dios, cuyo nombre es llamado

פרק ו

א ויסף עוד דוד את־כל־בחור בישראל
שלשים אלף: ב ויקם | וילך דוד וכל־
העם אשר אתו מבעלי יהודה להעלות
משם את ארון האלהים אשר־נקרא שם

9:23. Comprender y conocerme a Mí. Es decir, en aprender sabiduría con el propósito de conocerme a Mí, ya que es por ésto que se recibe recompensa (*R. Yosef Kara*).

שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו:
ג וַיַּרְכִּבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגָלָה
חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר
בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים
אֶת־הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה: ד וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית
אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן: ה וְדָוִד | וְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי
בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים
וּבִמְנַעַנְעִים וּבְצֶלְצֶלִים: ו וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן
נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּה אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר: ז וַיִּחַר־אַף
יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשַּׁל
וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: ח וַיִּחַר לְדָוִד
עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא
לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
ט וַיִּרָא דָוִד אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר
אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה: י וְלֹא־אָבָה
דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־עִיר
דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי:
יא וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי
שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־עֹבֵד
אֱדֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ: יב וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד
לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה:

"El Nombre del Eterno, Amo de Legiones, Aquel que está entronizado sobre los Querubines, está sobre él".
3 Colocaron el Arca de Dios sobre una carreta nueva
y la transportaron desde la casa de Abinadab que se
hallaba en Guibá, y Uzá y Ajió, hijos de Abinadab,
guiaban la carreta. 4 La transportaron desde la casa
de Abinadab que se hallaba en Guibá, con el Arca
de Dios, y Ajió marchaba delante. 5 David y toda la
Casa de Israel se regocijaban delante del Eterno con toda [clase de instrumentos de] madera de ciprés, con harpas, liras y tambores, con timbales y címbalos.

6 Llegaron hasta la era de Najón, y Uzá extendió su
mano hacia el Arca de Dios y la agarró, ya que las
reses habían trastabillado. 7 La ira del Eterno se
encendió contra Uzá* y lo abatió ahí mismo por ese
error, y murió ahí junto al Arca de Dios. 8 David se
molestó* porque el Eterno había abierto una brecha*
contra Uzá, y llamó a ese lugar Péretz-Uzá hasta
este día. 9 En ese día David temió al Eterno, y dijo:
"¿Cómo ha de venir a mí el Arca de Dios?" 10 David
se negó a mudar el Arca de Dios hacia él, hacia la ciudad de David, por lo que David la desvió hacia la casa de Obed-Edom, el guití.*

11 El Arca permaneció en casa de Obed-Edom el
guití tres meses, y el Eterno bendijo a Obed-Edom
y a toda su casa. 12 Y le fue informado a David, diciendo: "El Eterno ha bendecido la casa de Obed-Edom y todo lo que es suyo a causa del Arca de Dios." Entonces David fue e hizo subir con alegría el Arca de Dios de la casa de Obed-Edom hacia la ciudad de David.
13 Y cada vez que los portadores del Arca de Dios

6:7. La ira del Eterno se encendió contra Uzá. Al ver Uzá que las reses habían movido la carreta con el Arca, Uzá agarró el Arca porque pensó que se iba a caer. El error que le costó la vida fue la falta de confianza en Dios al pensar que el Arca se caería al suelo, siendo que en realidad el Arca no era portada, sino que milagrosamente portaba a los que transportaban (*Metzudat David*).

6:8. David se molestó. Contra sí mismo, por no haber tomado las precauciones para evitar el incidente (*Metzudat David*).

—**Brecha.** En hebreo, esta expresión implica atacar y abatir a alguien.

6:10. Obed-Edom, el guití. Era un leví de la ciudad de Gat. Como era leví, era digno de atender y cuidar el Arca (*Malbim*).

daban seis pasos, él degollaba un toro y una res
cebada. 14 David bailaba con toda [su] fuerza delante
del Eterno; y David estaba ceñido con un efod de
lino.
15 David y toda la Casa de Israel hicieron subir el
Arca del Eterno con gritos de gozo y con toques de
corno. 16 Y cuando el Arca del Eterno llegó a la
ciudad de David, Mijal, hija de Shaúl,* atisbó por la
ventana y vio al rey David brincando y bailando
delante del Eterno, y lo menospreció en su corazón.*
17 Trajeron el Arca del Eterno y la colocaron en su
lugar, dentro de la tienda que David había extendido
para ella. Y David ofreció ofrendas de ascensión
delante del Eterno, así como ofrendas de paz.
18 Cuando David hubo terminado de ofrecer las
ofrendas de ascensión y las ofrendas de paz, bendijo
al pueblo con el Nombre del Eterno, Amo de
Legiones. 19 Y repartió a cada uno de todo el pueblo,
a toda la muchedumbre de Israel, tanto a varón
como a mujer, una hogaza de pan, un pedazo de
carne y una jarra de vino. Y [luego] el pueblo
entero, cada uno se marchó a su casa.

יג וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהֹוָה שִׁשָּׁה
צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא: יד וְדָוִד מְכַרְכֵּר
בְּכָל־עֹז לִפְנֵי יְהֹוָה וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד:
טו וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־
אֲרוֹן יְהֹוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר: טז וְהָיָה
אֲרוֹן יְהֹוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל
נִשְׁקְפָה | בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ
דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהֹוָה וַתִּבֶז לוֹ
בְּלִבָּהּ: יז וַיָּבִאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהֹוָה וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ
בִּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִד
וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יְהֹוָה וּשְׁלָמִים:
יח וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהֹוָה צְבָאוֹת:
יט וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם לְכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל
לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם
אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת וַיֵּלֶךְ
כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ:

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim continúan:)

20 David regresó para bendecir a [los miembros de]
su casa, y Mijal, hija de Shaúl, salió a recibir a
David y dijo: "¡Qué honroso estuvo hoy el rey de
Israel, que se descubrió hoy ante los ojos de las
criadas de sus siervos, como se descubre cualquiera
de los patanes!"
21 Entonces David dijo a Mijal: "Delante del
Eterno, que me escogió por encima de tu padre y por
encima de toda su casa a fin de nombrarme líder del
pueblo del Eterno, de Israel, ¡delante del Eterno he
de regocijarme! 22 Y me rebajaré aún más y me
humillaré ante mis propios ojos; y junto a las criadas
de las cuales hablaste, ¡entre ellas seré honrado!

כ וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא
מִיכַל בַּת־שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד וַתֹּאמֶר
מַה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו
כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים: כא וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי יְהֹוָה אֲשֶׁר בָּחַר־
בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל־בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי
נָגִיד עַל־עַם יְהֹוָה עַל־יִשְׂרָאֵל
וְשִׂחַקְתִּי לִפְנֵי יְהֹוָה: כב וּנְקַלֹּתִי עוֹד
מִזֹּאת וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם־
הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתְּ עִמָּם אִכָּבֵדָה:

6:16. Mijal, hija de Shaúl. Era esposa de David.
—Y le menospreció en su corazón. Mijal pensó que era indigno de un rey mostrarse así delante del pueblo, incluso cuando tratándose del honor del Arca (*Metzudat David*).

23 Y Mijal, hija de Shaúl, nunca tuvo hijos, hasta el
día de su muerte.

Capítulo 7

1 Y sucedió que cuando el rey se hubo asentado en
su casa y el Eterno le hubo concedido tranquilidad
de sus enemigos alrededor, 2 el rey dijo a Natán el
profeta: “Mira ahora; yo habito en una casa de
madera de cedro, pero el Arca de Dios habita dentro
de una cortina.” 3 Natán dijo al rey: “Todo lo que
esté en tu corazón, hazlo, pues el Eterno está
contigo.”
4 Y sucedió que esa noche, la palabra del Eterno
vino a Natán, para decir: 5 Vé y di a mi siervo, a
David: Así dijo el Eterno: “¿Acaso me construirás
tú una casa para que sea mi morada? 6 Pues Yo no
he habitado en una casa desde que hice subir a los
Hijos de Israel de Mitzráim hasta este día, y anduve
en tienda y en tabernáculo. 7 Todo el tiempo que
me moví entre todos los Hijos de Israel, ¿acaso
hablé a alguno de los líderes de Israel a quienes
ordené pastorear a mi pueblo, a Israel, diciendo:
Por qué no me han construido una casa de cedros?”
8 Y ahora, así dirás a mi siervo, a David: Así dijo
el Eterno, Amo de Legiones: “Yo te tomé del redil,
de seguir al rebaño, para que fueras líder sobre mi
pueblo, sobre Israel. 9 Yo he estado contigo en todo
lugar al que has ido, he exterminado a todos tus
enemigos delante de ti y te he concedido una gran
fama, como la fama de los grandes sobre la tierra.
10 He puesto un lugar para mi pueblo, para Israel,
y lo planté ahí, y él ha habitado en ese lugar para
que ya no esté inquieto y para que los inicuos ya
no vuelvan a afligirlo como antaño. 11 Y desde el
día en que encomendé jueces sobre mi pueblo
Israel y te di descanso de todos tus enemigos, y el
Eterno te dijo que el Eterno haría de ti una dinastía.

כג וּלְמִיכַל בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ ילד
{קרי: וָלֶד} עַד יוֹם מוֹתָהּ׃

פרק ז

א וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה הֵנִיחַ־
לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו׃ ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב
בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ
הַיְרִיעָה׃ ג וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כֹּל
אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃
ד וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־
נָתָן לֵאמֹר׃ ה לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי
אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי
בַיִת לְשִׁבְתִּי׃ ו כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת
לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל
וּבְמִשְׁכָּן׃ ז בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־
עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־
בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃ ח וְעַתָּה כֹּה־
תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר
הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃
ט וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ
וָאַכְרִתָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂתִי
לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
י וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו
וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ
בְנֵי־עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃
יא וּלְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַהֲנִיחֹתִי לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ
וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה׃

[12] Cuando tus días se completen y te acuestes con tus ancestros, Yo estableceré a tu progenie después de ti, la que surja de tus entrañas, y estableceré su reinado. [13] Él construirá una Casa a mi Nombre, y Yo estableceré el trono de su reinado para siempre. [14] Yo seré un Padre para él, y él será un hijo para Mí. Por ello, cuando cometa iniquidad Yo lo castigaré con vara de hombres, y con plagas de seres humanos. [15] Pero no quitaré mi bondad de él, tal como quité mi bondad de Shaúl, a quien quité antes de ti. [16] Tu dinastía y tu reino estarán asegurados para siempre; tu trono quedará establecido para siempre."

[17] Conforme a todas estas palabras y conforme a esta visión, así habló Natán a David.

יב כִּי | יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ
וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא
מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ: יג הוּא
יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסֵּא
מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם: יד אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ
לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֺתוֹ
וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְּנֵי אָדָם:
טו וְחַסְדִּי לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי
מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מִלְּפָנֶיךָ:
טז וְנֶאְמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־עוֹלָם
לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם:
יז כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן הַזֶּה
כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד:

HAFTARAT TAZRÍA – הפטרת תזריע

MELAJIM / REYES II, 4:42-5:19 – מלכים ב, ד:מב–ה:יט

Capítulo 4

[42] Y un hombre llegó de Baal-Shalishá y trajo al varón de Dios, [Elishá,] alimento de primicias:* veinte hogazas de pan de cebada, grano tierno en su vaina. [Elishá] dijo: "Da al pueblo y que coma."

[43] Su sirviente dijo: "¿Cómo he de poner esto delante de cien hombres?" [Elishá] dijo: "Dalo al pueblo y que coma, pues así dijo el Eterno: Comerán y sobrará."

[44] Lo puso delante de ellos, y comieron y sobró, conforme a la palabra del Eterno.

פרק ד

מב וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ
הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים־לֶחֶם
שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם
וְיֹאכֵלוּ: מג וַיֹּאמֶר מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה
לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ
כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָכֹל וְהוֹתֵר: מד וַיִּתֵּן
לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה:

Capítulo 5

[1] Naamán, general del ejército del rey de Aram, era un hombre grande ante su señor y favorecido, ya que por medio de él el Eterno había otorgado salvación a Aram;* ese hombre era un guerrero poderoso,

פרק ה

א וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה אִישׁ
גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וּנְשֻׂא פָנִים כִּי־בוֹ נָתַן־
יְהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר

4:42. Alimento de primicias. Es decir, alimento de la primera cosecha, ya que era la época de Pésaj, cuando el grano madura (*Rashí*).

5:1. Salvación a Aram. Naamán había sido el arquero que había matado a Ajab, rey de Israel, y de este modo había salvado a Aram cuando peleó contra Israel (*Rashí*). Ver al respecto *Melajim* I, 22:34.

—Aram. Aram era el antiguo nombre del país que ahora se

[pero] metzorá.* 2 Aram había salido en bandas guerreras y había capturado de Israel a una joven de la Tierra de Israel, y ella servía a la esposa de Naamán. 3 Y dijo a su señora: "Las esperanzas de mi señor deberían estar puestas en el profeta que se halla en Shomrón. Él podría, entonces, curarlo de su tzaráat."

4 Así, pues, [Naamán] fue y dijo a su señor, diciendo: "Así y así habló la joven de la Tierra de Israel."

5 El rey de Aram dijo: "Vé a él, y yo enviaré una epístola al rey de Israel." [Naamán] fue y tomó en su mano diez talentos de plata y seis mil monedas de oro, así como diez mudas de ropa.

6 Trajo la epístola al rey de Israel, que decía: "Y ahora, cuando esta epístola llegue a ti, he aquí que te habré enviado a mi siervo Naamán para que lo cures de su tzaráat."

7 Y sucedió que cuando el rey de Israel leyó la epístola, rasgó sus ropas y dijo: "¿Acaso soy yo Dios para matar y dar vida, para que este tipo envíe a mí para que cure a un hombre de su tzaráat? Simplemente sepan y vean que busca un pretexto contra mí."

8 Cuando Elishá, el varón de Dios, oyó que el rey de Israel había rasgado sus ropas, envió decir al rey: "¿Por qué rasgaste tus ropas? Que venga a mí y sabrá que hay profeta en Israel."

9 Naamán llegó con sus caballos y su carroza, y se paró a la entrada de la casa de Elishá. 10 Elishá le envió un mensajero, para decirle: "Ve y báñate siete veces en el Yardén,* y tu carne [normal] volverá a ti y quedarás limpio."

11 Naamán se enfureció y se fue, y dijo: "He aquí que yo me decía: [El profeta] ciertamente saldrá y se parará, e invocará el Nombre del Eterno, su Dios, y moverá su mano hacia el sitio [de la afección] y el metzorá será curado. 12 ¿No son mejores Amaná y Farpar, ríos de Damések*, que todas las aguas de

חֵיל מְצֹרָע׃ ב וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ
מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי
אֵשֶׁת נַעֲמָן׃ ג וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי
אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז
יֶאֱסֹף אֹתוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃ ד וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו
לֵאמֹר כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר
מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ ה וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם לֶךְ־
בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת
אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃
ו וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
וְעַתָּה כְּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה
שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וַאֲסַפְתּוֹ
מִצָּרַעְתּוֹ׃ ז וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים
אָנִי לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי
לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ כִּי אַךְ־דְּעוּ־נָא
וּרְאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃ ח וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ ׀
אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי
וְיֵדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ ט וַיָּבֹא
נַעֲמָן בסוסו {קרי: בְּסוּסָיו} וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד
פֶּתַח־הַבַּיִת לֶאֱלִישָׁע׃ י וַיִּשְׁלַח אֵלָיו
אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ
שֶׁבַע־פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ
וּטְהָר׃ יא וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלַךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה
אָמַרְתִּי אֵלַי ׀ יֵצֵא יָצוֹא וְעָמַד וְקָרָא
בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־הַמָּקוֹם
וְאָסַף הַמְּצֹרָע׃ יב הֲלֹא טוֹב אבנה {קרי:
אֲמָנָה} וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל מֵימֵי

llama Siria.

—**Metzorá.** Es decir, aquejado de tzaráat.

5:10. Yardén. El río Jordán.

5:12. Damések. La ciudad de Damasco, capital de Aram

Israel? Si me bañase en ellos, ¿no quedaría limpio?" Y se dio la vuelta y se fue encolerizado.

13 Pero sus sirvientes se acercaron y le hablaron, diciéndole: "Padre mío, si el profeta te hubiera dicho [que hicieras] algo grande, ¿acaso no la harías? También, entonces, si te dice: Báñate y serás limpio."

14 [Naamán] descendió y se sumergió siete veces en el Yardén, conforme a la palabra del varón de Dios, y su carne se volvió como la carne de un muchacho joven, y quedó limpio." 15 Luego regresó hacia el varón de Dios, él y todo su séquito. Llegó y se paró delante de él y dijo: "He aquí que ahora sé que no hay Dios en toda la tierra, sino sólo en Israel. Y ahora, toma un presente de tu siervo."

16 Pero [Elishá] dijo: "¡Vive el Eterno, delante de quien me he parado, que no tomaré!" [Naamán] le insistió, pero él se negó.

17 Naamán dijo: "Por lo menos, que se entregue a tu siervo una carga de mula de tierra,* ya que tu siervo ya no ofrecerá ofrenda de ascensión o sacrificio a otros dioses, sino sólo al Eterno. 18 [Sin embargo,] en esto perdonará el Eterno a tu siervo: cuando mi señor entra al templo de Rimón* para prosternarse ahí, él se apoya en mi mano y yo [también] me prosterno. Cuando yo me prosterne en el templo de Rimón, que el Eterno me perdone por esto."

19 [Elishá] le dijo: "Vé en paz." Entonces [Naamán] alejó de él como un trecho de tierra.

יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהָרְתִּי וַיִּפֶן
וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃ יג וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר
אֵלֶיךָ הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ
רְחַץ וּטְהָר׃ יד וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע
פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ
כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר׃ טו וַיָּשָׁב אֶל־
אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא
וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי
אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה קַח־נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃
טז וַיֹּאמֶר חַי־יְהֹוָה אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו
אִם־אֶקָּח וַיִּפְצַר־בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃
יז וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וָלֹא יֻתַּן־נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא
צֶמֶד־פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי לוֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד
עַבְדְּךָ עֹלָה וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי
אִם־לַיהֹוָה׃ יח לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהֹוָה
לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵית־רִמּוֹן
לְהִשְׁתַּחֲוֺת שָׁמָּה וְהוּא ׀ נִשְׁעָן עַל־יָדִי
וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמֹּן בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית
רִמֹּן יִסְלַח־ {כתיב ולא קרי: נא} יְהֹוָה לְעַבְדְּךָ
בַּדָּבָר הַזֶּה׃ יט וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם
וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת־אָרֶץ׃

HAFTARAT METZORÁ – הפטרת מצורע

MELAJIM / REYES II, 7:3-20 – מלכים ב, ז:ג–כ

Capítulo 7

3 Había cuatro hombres aquejados de tzaráat en el portón de la ciudad,* y cada uno dijo al otro: "¿Para

פרק ז

ג וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים פֶּתַח
הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מָה

[Siria].

5:17. Una carga de mula de tierra. Naamán solicitó que se le permitiera tomar una gran cantidad de tierra de Israel, que es santa, para llevársela a su país y utilizarla para construir un altar (*Rashí*).

5:18. Rimón. El ídolo de Aram.

7:3. En el portón de la ciudad. La Torá estipula que las personas aquejadas de tzaráat deben permanecer fuera de los límites de la ciudad, como se indica en *Vayikrá* 13:46.

qué nos quedamos aquí hasta que muramos? [4]Si proponemos entrar a la ciudad, la hambruna está en la ciudad y moriremos allá. Y si nos quedamos aquí, [también] moriremos. Vamos, pues, y caigamos en el campamento de Aram. Si ellos nos dejan vivir, viviremos; y si nos matan, moriremos.

[5]Se levantaron en el crepúsculo para ir al campamento de Aram. Llegaron hasta el extremo del campamento de Aram, y he aquí que no había ni un solo hombre. [6]El Eterno había hecho que el campamento de Aram escuchara estruendo de carros [de guerra], estruendo de caballos y estruendo de un gran ejército, y se habían dicho uno al otro: “¡He aquí que el rey de Israel ha contratado a los reyes de los jitim y a los reyes de Mitzráim para que vengan contra nosotros!” [7]Así, pues, se habían levantado y huído en el crepúsculo, abandonando sus tiendas, sus caballos y sus asnos, al campamento tal como estaba, y huyeron por sus vidas.

[8]Los aquejados de tzaráat llegaron hasta el extremo del campamento y entraron en una tienda; comieron y bebieron y se llevaron de ahí plata, oro y ropas, y fueron y las enterraron. Regresaron y entraron en otra tienda, y se llevaron [botín] de ahí, y fueron y las enterraron. [9]Entonces cada uno dijo al otro: “No está bien lo que hacemos hoy. Es día de [buenas] nuevas y nosotros callamos. Si nos esperamos hasta la mañana, nos hallará nuestra iniquidad.* Ahora, vengan, vayamos e informemos [de esto] en la casa del rey.”

[10]Llegaron y llamaron al portero de la ciudad, y les informaron, diciendo: “Llegamos al campamento de Aram, y he aquí que no había ni un solo hombre ni sonido de seres humanos, sino sólo caballos atados y asnos atados, y las tiendas estaban intactas.” [11]Los porteros llamaron e informaron [de esto] en el interior de la casa del rey.

[12]El rey se levantó de noche y dijo a sus siervos: “Yo les voy a decir lo que Aram nos ha hecho. Ellos saben que estamos hambrientos, así que salieron del campamento para esconderse en el

אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד־מָתְנוּ׃ ד אִם־אָמַרְנוּ
נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־
יָשַׁבְנוּ פֹה וָמָתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה אֶל־
מַחֲנֵה אֲרָם אִם־יְחַיֻּנוּ נִחְיֶה וְאִם־יְמִיתֻנוּ
וָמָתְנוּ׃ ה וַיָּקֻמוּ בַנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה
אֲרָם וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה
אֵין־שָׁם אִישׁ׃ ו וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ | אֶת־
מַחֲנֵה אֲרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל חַיִל
גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה שָׂכַר־
עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־מַלְכֵי הַחִתִּים
וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃ ז וַיָּקוּמוּ
וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף וַיַּעַזְבוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־
סוּסֵיהֶם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר־
הִיא וַיָּנֻסוּ אֶל־נַפְשָׁם׃ ח וַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים
הָאֵלֶּה עַד־קְצֵה הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל
אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם כֶּסֶף
וְזָהָב וּבְגָדִים וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ
אֶל־אֹהֶל אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ
וַיַּטְמִנוּ׃ ט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן |
אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם־בְּשֹׂרָה הוּא
וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכִּינוּ עַד־אוֹר הַבֹּקֶר
וּמְצָאָנוּ עָווֹן וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה וְנַגִּידָה
בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ י וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־שֹׁעֵר
הָעִיר וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־מַחֲנֵה
אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם כִּי
אִם־הַסּוּס אָסוּר וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאֹהָלִים
כַּאֲשֶׁר־הֵמָּה׃ יא וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ
בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה׃ יב וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ
לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא לָכֶם
אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־
רְעֵבִים אֲנַחְנוּ וַיֵּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה

7:9. **Nos hallará nuestra iniquidad.** Querían decir: Cuando el rey se entere de que no le informamos de lo ocurrido, nos castigará por ello (*Rashi*).

campo, diciéndose: Cuando aquellos salgan de la ciudad, los atraparemos vivos y entraremos en la ciudad."

[13]Entonces uno de sus siervos respondió y dijo: "Que tomen cinco de los caballos sobrevivientes que quedaron en la [ciudad]. Serán como toda la multitud de Israel que ha sobrevivido en ella; serán como toda la multitud de Israel que ha perecido.* Enviémoslos y veamos."

[14]Entonces tomaron a dos jinetes y el rey los envió al campamento de Aram, diciendo: "Vayan y vean".

[15]Siguieron tras de sus huellas hasta el Yardén,* y he aquí que todo el camino estaba lleno de ropas y utensilios que Aram había arrojado por la prisa. Los mensajeron regresaron e informaron al rey.

[16]Entonces el pueblo salió y saqueó el campamento de Aram, y una seá* de sémola se vendió en un siclo, y dos seá de cebada en un siclo,* conforme a la palabra del Eterno.*

[17]El rey había encomendado al oficial sobre cuya mano él se apoyaba sobre el portón, y el pueblo lo pisoteó en el portón* y murió, tal como había dicho el varón de Dios,* conforme había dicho cuando el rey había descendido a él. [18]Había sucedido que cuando el varón de Dios habló al rey, diciendo: "Dos seá de cebada por un siclo y una seá de harina serán vendidas a esta misma hora mañana en el portón de Shomrón,"* [19]el oficial había respondido al varón de Dios, y había dicho: "Aun si el Eterno hiciera ventanas en los cielos ¿pasaría una cosa así?" Entonces [el varón de Dios le] dijo: "Tú lo verás con tus propios ojos, pero no comerás de ello." [20]Y así fue; el pueblo lo pisoteó en el portón y murió.

השדה {קרי: בַּשָּׂדֶה} לֵאמֹר כִּֽי־יֵצְאוּ מִֽן־
הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֹא׃
יג וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־נָא
חֲמִשָּׁה מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר
נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־ההמון {קרי: הֲמוֹן}
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֲמוֹן
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃
יד וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
אַחֲרֵי מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃
טו וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־
הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר־
הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בהחפזם {קרי: בְּחָפְזָם} וַיָּשֻׁבוּ
הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃ טז וַיֵּצֵא הָעָם
וַיָּבֹזּוּ אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה סֹלֶת
בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר
יְהוָה׃ יז וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ
אֲשֶׁר־נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֻהוּ
הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃
יח וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל וּסְאָה־
סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר
שֹׁמְרוֹן׃ יט וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת
בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ
רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃ כ וַיְהִי־לוֹ
כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת׃

7:13. Serán como toda la multitud de Israel, etc. Es decir, aun si los enviamos y, con ello, ponemos en peligro sus vidas, el riesgo de morir que correran no será diferente al que corren dentro de la ciudad, al igual que sus demás habitantes que han perecido de hambre (*Rashi*).

7:15. Yardén. El río Jordán.

7:16. Seá. Una antigua medida de capacidad, equivalente a 8.3 l.

—Una seá de sémola, etc. Es decir, sería tanta la abundancia de alimento que habrá después, que estos artículos se venderán muy barato.

7:17. El pueblo lo pisoteó en el portón. Debido a la prisa que el pueblo tenía para ir a apoderarse del botín (*Metzudat David*).

7:18. Shomrón. Samaria, la antigua capital del reino de Israel, al norte del reino de Yehudá, cuya capital era Yerushaláim.

HAFTARAT AJARÉ MOT – הפטרת אחרי מות

Ségun la costumbre sefaradí:

YEJEZKEL / EZEQUIEL 22:1-16 – יחזקאל כב:א–טז

Capítulo 22

1 La palabra del Eterno vino a mí, para decir: 2 Y tú, hijo de hombre,* ¿acaso no has de juzgar a la ciudad sangrienta* y no has de informarle de todas sus abominaciones? 3 Y le dirás: Así habló el Señor Dios: ¡Oh ciudad que derrama sangre en su interior, cuyo tiempo [de juicio] vendrá, que fabrica ídolos en ella a fin de hacerse impura! 4 Por la sangre que derramaste te has hecho culpable, y con los ídolos que fabricaste te has hecho impura. [Con ello] has acercado tus días [finales] y has hecho que vengan tus años [finales]. Por lo tanto, Yo te he puesto como oprobio ante las naciones, objeto de burla para todas las tierras.* 5 Las [tierras] cercanas y las lejanas se burlarán de ti, impura de nombre, llena de estruendo.

6 Miren, príncipes de Israel: cada hombre dentro de ti [actuó] con su brazo para derramar sangre. 7 Padre y madre fueron menospreciados dentro de ti; al extranjero oprimieron en tu interior, al huérfano y a la viuda vejaron dentro de ti. 8 Despreciaste mis cosas santas* y profanaste mis Shabatot. 9 En ti hubieron delatores que pretendían derramar sangre; en tus montañas comieron dentro de ti,* promiscuidad cometieron en tu interior. 10 Fue expuesta la desnudez del padre en tu interior;* violaron a mujeres en su impureza dentro de ti. 11 Un hombre cometió abominación con la esposa de su prójimo, otro hombre contaminó con promiscuidad a su nuera y otro, en tu interior, violó a su hermana, hija de su padre. 12 Aceptaron soborno dentro de ti a fin de derramar sangre; cobraste usura e interés;

פרק כ״ב

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ ב וְאַתָּה
בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט אֶת־עִיר
הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃
ג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה עִיר שֹׁפֶכֶת
דָּם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים
עָלֶיהָ לְטָמְאָה׃ ד בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ
אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־עָשִׂית טָמֵאת
וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ וַתָּבוֹא עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־
כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־
הָאֲרָצוֹת׃ ה הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ
יִתְקַלְּסוּ־בָךְ טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת
הַמְּהוּמָה׃ ו הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם׃ ז אָב
וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר עָשׂוּ בַעֹשֶׁק בְּתוֹכֵךְ
יָתוֹם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בָךְ׃ ח קָדָשַׁי בָּזִית
וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלָּלְתְּ׃ ט אַנְשֵׁי רָכִיל הָיוּ
בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם וְאֶל־הֶהָרִים אָכְלוּ
בָךְ זִמָּה עָשׂוּ בְתוֹכֵךְ׃ י עֶרְוַת־אָב
גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָךְ׃
יא וְאִישׁ ׀ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְזִמָּה וְאִישׁ
אֶת־אֲחֹתוֹ בַת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ׃ יב שֹׁחַד
לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית

22:2. Hijo de hombre. Yejezkel fue el único profeta al que Dios llamó de este modo. Con ello enfatiza su condición de mortal, ya que él había contemplado proféticamente la *Merkabá*, la estructura metafísica mediante la cual Dios dirige al mundo (*Rashí* al v. 37:15).

—Ciudad sangrienta. Yerushaláim.

22:4. Oprobio ante las naciones, objeto de burla para todas las tierras. Porque las demás naciones no han abandonado a sus dioses, como tú has abandonado al tuyo (*Radak*).

22:8. Despreciaste mis cosas santas. Las cosas consagradas a Dios, ya sean ofrendas u objetos destinados a un uso sagrado en el Templo.

22:9. En tus montañas comieron dentro de ti. Las ofrendas animales hechas a los ídolos.

22:10. Fue expuesta la desnudez del padre en tu interior. Se cometió incesto con la madre o con la madrasta.

enriqueciste a tus amigos por medio de [dinero] deshonesto. Y a Mí me has olvidado, declaró el Señor Dios.

13 He aquí que Yo golpeo mis palmas* por la deshonestidad que cometiste y por la sangre [derramada] que hubo en tu interior. 14 ¿Aguantará tu corazón, resistirán tus manos a los días que Yo preparo contra ti? Yo, el Eterno, he hablado y he hecho. 15 Te dispersaré entre las naciones y te esparciré entre las tierras, y [así] acabaré con la impureza de ti. 16 Serás profanada a la vista de las naciones, y sabrás que Yo soy el Eterno.

לָקַחַתְּ וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק וְאֹתִי
שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ יג וְהִנֵּה הִכֵּיתִי
כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית וְעַל־דָּמֵךְ
אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֵךְ׃ יד הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־
תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
אוֹתָךְ אֲנִי יְהֹוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃
טו וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ
בָּאֲרָצוֹת וַהֲתִמֹּתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃
טז וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי
יְהֹוָה׃

Ségun la costumbre ashkenazí:
AMÓS 9:7-15 – עמוס ט:ז–טו

Capítulo 9

7 ¿Acaso no son ustedes para Mí como los descendientes de Cush,* oh Hijos de Israel?* –declaró el Eterno. ¿Acaso no hice Yo que Israel ascendiera de la tierra de Mitzráim, a los pelishtim* de Caftor y a Aram de Kir? 8 He aquí que los ojos del Señor Dios están puestos sobre el reino malvado: ¡Y la destruiré de sobre la faz de la tierra! Sin embargo, no aniquilaré a la Casa de Yaacob –declaró el Eterno. 9 Pues he aquí que Yo ordeno que sacudiré a la Casa de Israel entre todas las naciones, como se sacude con un tamiz, pero sin que caiga un guijarro a la tierra. 10 Por la espada morirán todos los pecadores de mi pueblo, los que dicen: "No nos llegará ni se adelantará a nosotros el mal." 11 En aquel día levantaré la tambaleante choza de David* y repararé sus brechas,

פרק ט

ז הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
נְאֻם־יְהֹוָה הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם
מִקִּיר׃ ח הִנֵּה עֵינֵי ׀ אֲדֹנָי יֱהֹוִה בַּמַּמְלָכָה
הַחַטָּאָה וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה אֶפֶס כִּי לֹא הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד
אֶת־בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם־יְהֹוָה׃ ט כִּי־הִנֵּה
אָנֹכִי מְצַוֶּה וַהֲנִעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־
בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־
יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ׃ י בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כֹּל חַטָּאֵי
עַמִּי הָאֹמְרִים לֹא־תַגִּישׁ וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ
הָרָעָה׃ יא בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֻכַּת
דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן

22:13. Golpeo mis palmas. En señal de pesar y dolor (*Metzudat David*).

9:7. Cush. Él era hijo de Jam, hijo de Nóaj. Según algunas autoridades, sus descendientes poblaron la región de África que en la actualidad es Etiopía.

—¿Acaso no son ustedes para Mí como los descendientes de Cush, oh Hijos de Israel? Lo único que diferencia a ustedes de las demás naciones es el cumplimiento de la Torá. Puesto que ustedes, al igual que toda la humanidad, desciende de Nóaj, ¿por qué he de controlarme para no castigarlos, siendo que se niegan a arrepentirse? (*Rashí*).

—Pelishtim. Los filisteos, pueblo que habitaba en Israel en la región costera.

9:11. Choza de David. Alusión a la dinastía del rey David en el exilio (*Metzudat David*).

וַהֲרִסֹתָיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם:
יב לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם וְכָל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־
יְהוָה עֹשֶׂה זֹּאת: יג הִנֵּה יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר וְדֹרֵךְ
עֲנָבִים בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס
וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה: יד וְשַׁבְתִּי אֶת־
שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת
וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת־יֵינָם וְעָשׂוּ
גַנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶם: טו וּנְטַעְתִּים
עַל־אַדְמָתָם וְלֹא יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל
אַדְמָתָם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ:

alzaré sus ruinas y la reconstruiré como en los días de antaño, 12 a fin de que aquellos sobre quienes se invoca mi Nombre hereden al remanente de Edom y a todas las naciones –declaró el Eterno, que hace esto.

13 He aquí que llegarán los días –declaró el Eterno– en los que el que ara se encontrará con el que cosecha, y el que pisa las uvas con el que porta las semillas; las montañas gotearán vino dulce y todos los collados se derretirán.* 14 Yo haré que retorne la cautividad de mi pueblo Israel, ellos reconstruirán las ciudades destruidas y las habitarán, plantarán viñedos y beberán su vino, cultivarán huertos y comerán sus frutos. 15 Yo los plantaré en su tierra, y ya no serán extirpados de su tierra que Yo les di, dijo el Eterno, tu Dios.

HAFTARAT KEDOSHIM – הפטרת קדושים

Ségun la costumbre ashkenazí, se lee Yejezkel 22:1-16 (Haftará de Ajaré Mot según los sefaradim)
Según la costumbre sefaradí, se lee Yejezkel 20:2-20

YEJEZKEL / EZEQUIEL 20:2-20 – יחזקאל כ:ב–כ

פרק כ
ב וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: ג בֶּן־אָדָם
דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי אַתֶּם
בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה: ד הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן־אָדָם
אֶת־תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם: ה וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם בָּחֳרִי
בְיִשְׂרָאֵל וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב
וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֶשָּׂא יָדִי

Capítulo 20

2 La palabra del Eterno vino a mí, para decir: 3 Hijo de hombre,* habla a los ancianos de Israel y diles: Así dijo el Señor Dios: ¿Para inquirir de Mí han venido ustedes? ¡Vivo Yo, que no me dejaré inquirir por ustedes! –declaró el Señor Dios. 4 ¿Acaso no has de juzgarlos, acaso no has de juzgar, hijo de hombre? Infórmales de las abominaciones de sus ancestros. 5 Y diles: Así dijo el Señor Dios: el día que Yo escogí a Israel, alcé mi mano por la descendencia de Yaacob,* y me di a conocer a ellos en la tierra de Mitzráim. Alcé mi mano

---

9:13. El que ara se encontrará con el que cosecha, etc. Alusión a la abundancia que habrá en el futuro, la cual provocará que las temporadas agrícolas se imbriquen y que el suelo dé la apariencia de derretirse (*Rashí*).

20:2. Hijo de hombre. Yejezkel fue el único profeta al que Dios llamó de este modo. Con ello enfatiza su condición de mortal, ya que él había contemplado proféticamente la *Merkabá*, la estructura metafísica mediante la cual Dios dirige al mundo (*Rashí* al v. 37:15).

20:5. Alcé mi mano por la descendencia de Yaacob. Es decir, alcé mi mano en juramento que los sacaría de ahí (*Metzudat David*).

por ellos, diciendo: “Yo soy el Eterno, Dios de ustedes.” [6]En ese día alcé mi mano por ellos que los sacaría de la tierra de Mitzráim hacia una tierra que Yo había explorado para ellos, [una tierra] que mana leche y miel, que es el esplendor para todas las tierras. [7]Y les dije: Que cada hombre arroje las asquerosidades de sus ojos,* y no se contaminen con los ídolos de Mitzráim; Yo soy el Eterno, Dios de ustedes.

[8]Pero ellos se rebelaron contra Mí y no quisieron escucharme: ningún hombre arrojó las asquerosidades de sus ojos, ni dejaron a los ídolos de Mitzráim. Entonces hablé de derramar mi ira contra ellos, de agotar mi furia en ellos, en medio de la tierra de Mitzráim. [9]Pero actúe en aras de mi Nombre para que no fuese profanado a los ojos de las naciones dentro de las cuales ellos están, ante quienes Yo me di a conocer para sacarlos de la tierra de Mitzráim.

[10]Así, pues, los saqué de la tierra de Mitzráim y los llevé al desierto. [11]Y les entregué mis decretos y les di a conocer mis leyes, las que si el hombre lleva a cabo, vivirá por medio de ellas. [12]Y también les entregué mis Shabatot para que fuera un signo entre Yo y ellos, para que supieran que Yo, el Eterno, soy el que los santifica.

[13]Pero la Casa de Israel se rebeló contra Mí en el desierto; no anduvieron en mis decretos* y despreciaron mis leyes, las que si el hombre lleva a cabo, vivirá por medio de ellas, y [también] profanaron mucho mis Shabatot. Entonces hablé de derramar mi ira sobre ellos en el desierto hasta exterminarlos. [14]Pero actúe en aras de mi Nombre para que no fuese profanado a los ojos de las naciones ante cuya vista Yo los había sacado.

[15]Y también Yo alcé mi mano por ellos en el desierto, a fin de no llevarlos a la tierra que Yo [les] había entregado,* [una tierra] que mana leche y miel, que es el esplendor para todas las tierras.

לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ו בַּיּוֹם
הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת
חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃
ז וָאֹמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ
וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ ח וַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ
אֵלַי אִישׁ אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ
וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ
חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם בְּתוֹךְ
אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ט וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי
הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם
אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ י וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וָאֲבִאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר׃ יא וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־
חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃ יב וְגַם
אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת
בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
מְקַדְּשָׁם׃ יג וַיַּמְרוּ־בִי בֵית־יִשְׂרָאֵל
בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם
וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ
חֲמָתִי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃
יד וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם׃ טו וְגַם־
אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי
הָבִיא אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת
חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃

20:7. Asquerosidades de sus ojos. Se refiere a los ídolos.

20:12. Shabatot. Plural de Shabat.

20:13. No anduvieron en mis decretos. Hicieron el Becerro de Oro y le rindieron culto. Asimismo, también actuaron indebidamente con respecto al maná (*Rashí*).

20:15. Yo alcé mi mano por ellos en el desierto, a fin de no llevarlos a la tierra que Yo [les] había entregado. Ver los capítulos 13-14 del libro de *Bemidbar*.

[16][Eso fue] debido a que despreciaron mis leyes, no
anduvieron en mis decretos y profanaron mis
Shabatot, porque su corazón siguió andando tras de
los ídolos.
[17]Pero mi ojo se compadeció de ellos para no
destruirlos, y no los aniquilé en el desierto. [18]Y dije
a sus hijos en el desierto: No sigan las prácticas de
sus padres ni cuiden sus leyes, ni se contaminen con
sus ídolos. [19]Yo soy el Eterno, Dios de ustedes;
sigan mis decretos y cuiden mis leyes, y llévenlas a
cabo. [20]Santifiquen mis Shabatot, y ellos serán un
signo entre Yo y ustedes, para que sepan que Yo soy
el Eterno, Dios de ustedes.

טז יען במשפטי מאסו ואת־חקותי לא־
הלכו בהם ואת־שבתותי חללו כי אחרי
גלוליהם לבם הלך: יז ותחס עיני עליהם
משחתם ולא־עשיתי אותם כלה
במדבר: יח ואמר אל־בניהם במדבר
בחוקי אבותיכם אל־תלכו ואת־
משפטיהם אל־תשמרו ובגלוליהם אל
תטמאו: יט אני יהוה אלהיכם בחקתי
לכו ואת משפטי שמרו ועשו אותם:
כ ואת־שבתותי קדשו והיו לאות ביני
וביניכם לדעת כי אני יהוה אלהיכם:

HAFTARAT EMOR – הפטרת אמור
YEJEZKEL / EZEQUIEL 44:15-31 – יחזקאל מד:טו–לא

Capítulo 44

[15]Y los kohanim, los leviim,* descendientes de
Tzadok,* quienes preservaron la custodia de mi
Santuario cuando los Hijos de Israel se extraviaron
de Mí, ellos se acercarán a Mí para servirme y se
pararán delante de Mí para ofrecerme grosura y
sangre –declaró el Señor Dios. [16]Ellos vendrán a mi
Santuario y ellos se acercarán a mi Mesa para
servirme y cuidar mi encargo. [17]Y cuando entren
dentro de los portones del Atrio interior,* se
vestirán con vestimentas de lino, pero no portarán
lana* cuando oficien en los portones del Atrio
interior, hacia dentro. [18]Turbantes de lino llevarán
sobre sus cabezas, y pantalones de lino llevarán
sobre sus lomos; no se ceñirán donde se transpira.

פרק מד

טו והכהנים הלוים בני צדוק אשר שמרו
את־משמרת מקדשי בתעות בני־
ישראל מעלי המה יקרבו אלי לשרתני
ועמדו לפני להקריב לי חלב ודם נאם
אדני יהוה: טז המה יבאו אל־מקדשי
והמה יקרבו אל־שלחני לשרתני
ושמרו את־משמרתי: יז והיה בבואם
אל־שערי החצר הפנימית בגדי פשתים
ילבשו ולא־יעלה עליהם צמר בשרתם
בשערי החצר הפנימית וביתה: יח פארי
פשתים יהיו על־ראשם ומכנסי פשתים
יהיו על־מתניהם לא יחגרו ביזע:

44:15. Y los kohanim, los leviim. Esta frase habla solamente de los kohanim, no de los leviim. El sentido de la frase es: "Y los kohanim, *que son* leviim..." (*Rashi*).

—Tzadok. Él fue el primer Kohén Gadol [Sacerdote Mayor] que entró en funciones cuando se inauguró el Templo en los días del rey Shelomó.

44:17. Y cuando entren dentro de los portones del Atrio interior. A pesar de que toda esta sección se expresa en plural, en realidad habla específicamente del servicio que realizaba el Kohén Gadol en Yom Kipur (*Rashi*).

—Pero no portarán lana. El servicio de Yom Kipur tenía lugar dentro del *kódesh hakodashim*, el lugar Santísimo (*sancta sanctórum*). Cuando el Kohén Gadol desempeñaba este servicio, sólo podía vestir vestimentas especiales de lino, pero no las ocho vestiduras sacerdotales, las cuales contenían lana.

19 Y cuando salgan hacia [la parte] externa del Atrio,
hacia el Atrio exterior, hacia el pueblo, deberán
quitarse las vestimentas con las cuales ofician y
dejarlas en los aposentos santos, y deberán vestir
otras vestimentas; no deberán bendecir al pueblo
con sus vestimentas.
20 No se rasurarán la cabeza ni se dejarán el cabello
largo; deberán mantener sus cabezas acicaladas.*
21 Ningún kohén podrá beber vino cuando entren al
Atrio interior. 22 Y no podrán tomar como esposa a
una viuda o a una divorciada, sino sólo a vírgenes
de la simiente de la Casa de Israel. Pero una viuda
que sea viuda de un kohén, [a ella sí] podrán
tomar.*
23 A mi pueblo enseñarán [a distinguir] entre lo santo
y lo profano, y entre lo impuro y lo puro les darán a
conocer. 24 Sobre una disputa ellos se levantarán
para juzgar, y la juzgarán conforme a mis leyes.
Preservarán mis enseñanzas y mis decretos con
respecto a todas mis festividades, y santificarán mis
Shabatot.
25 No tocarán ningún cadáver de ser humano para
hacerse impuros, sino sólo por el padre, la madre, el
hijo, la hija, el hermano o la hermano podrán
hacerse impuros. 26 Y después de su purificación, se
le contarán siete días. 27 Y cuando entre al Santuario,
al Atrio interior, a fin de oficiar en el Santuario,
deberá ofrecer su ofrenda de pecado –declaró el
Señor Dios.
28 [El sacerdocio] será una heredad para ellos; Yo
soy su heredad. Y ustedes no deberán darles una
posesión en Israel; Yo soy su posesión. 29 Ellos
comerán la oblación, la ofrenda de pecado y la
ofrenda de culpa; y toda propiedad vedada en Israel
será para ellos. 30 Las primicias de cualquier

יט וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־
הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעָם יִפְשְׁטוּ אֶת־
בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם וְהִנִּיחוּ
אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים
אֲחֵרִים וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ אֶת־הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם׃
כ וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ
כָּסוֹם יִכְסְמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם׃ כא וְיַיִן לֹא־
יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית׃ כב וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ
לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת מִזֶּרַע בֵּית
יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אַלְמָנָה
מִכֹּהֵן יִקָּחוּ׃ כג וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ
לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִעֻם׃ כד וְעַל־
רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לשפט {קרי: לְמִשְׁפָּט}
בְּמִשְׁפָּטַי ושפטהו {קרי: יִשְׁפְּטֻהוּ} וְאֶת־
תּוֹרֹתַי וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ
וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃ כה וְאֶל־מֵת אָדָם
לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וּלְאֵם
וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־
הָיְתָה לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃ כו וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ
שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ׃ כז וּבְיוֹם בֹּאוֹ
אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃
כח וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם
וַאֲחֻזָּה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי
אֲחֻזָּתָם׃ כט הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם
הֵמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל
לָהֶם יִהְיֶה׃ ל וְרֵאשִׁית כָּל־

44:20. Cabezas acicaladas. Debían cortarse el cabello por lo menos cada treinta días.

44.22. Pero una viuda que sea viuda de un kohén, [a ella sí] podrán tomar. Esta frase se aplica a cualquier kohén que no sea Kohén Gadol. La frase también puede ser entendida en el sentido de "...pero una viuda que sólo sea viuda, [otros] de los kohanim podrán tomarla", lo cual indica que aunque un Kohén Gadol no puede casarse con ninguna clase de viuda, los kohanim comunes sí pueden casarse con una que sólo sea viuda, pero no divorciada (*Rashi*).

בִּכּוּרֵי כֹּל וְכָל־תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל
תְּרוּמֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה וְרֵאשִׁית
עֲרִיסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה
אֶל־בֵּיתֶךָ׃ לא כָּל־נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף
וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים׃

[especie], así como la porción separada de cualquier [especie] –de todas las porciones separadas de ustedes– será para los kohanim. Y la primicia de las masas [de harina] de ustedes, deberán darla al kohén, a fin de hacer que la bendición descanse en sus casas.

HAFTARAT BEHAR – הפטרת בהר

YIRMEYAHU / JEREMÍAS 32:6-27 – ירמיהו לב:ו-כז

פרק לב

ו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר׃ ז הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־שַׁלֻּם דֹּדְךָ בָּא
אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר
בַּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת׃
ח וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה
אֶל־חֲצַר הַמַּטָּרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא
אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר־בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר ׀ בְּאֶרֶץ
בִּנְיָמִין כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה וּלְךָ הַגְּאֻלָּה
קְנֵה־לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא׃ ט וָאֶקְנֶה
אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי אֲשֶׁר
בַּעֲנָתוֹת וָאֶשְׁקֲלָה־לּוֹ אֶת־הַכֶּסֶף שִׁבְעָה
שְׁקָלִים וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף׃ י וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר
וָאֶחְתֹּם וָאָעֵד עֵדִים וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף
בְּמֹאזְנָיִם׃ יא וָאֶקַּח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־
הֶחָתוּם הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְאֶת־הַגָּלוּי׃
יב וָאֶתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־
נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי וּלְעֵינֵי
הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינֵי
כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃
יג וָאֲצַוֶּה אֶת בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃

Capítulo 32

6 Yirmeyahu dijo: La palabra del Eterno vino a mí, para decir: 7 "He aquí que Janamel, hijo de tu tío Shalum, vendrá a ti, para decir: Compra para ti mi campo que está en Anatot, ya que a ti te corresponde el derecho de rescate."

8 Janamel, hijo de mi tío Shalum, vino a mí –conforme a la palabra del Eterno– al patio de la prisión y me dijo: "Por favor, compra mi campo que está en Anatot, el cual está en el territorio de Binyamín, ya que a ti te corresponde el derecho de herencia y el de rescate; cómpralo para ti." Supe, entonces, que era la palabra del Eterno.

9 Así, pues, compré el campo de Janamel, hijo de mi tío, que está en Anatot, y pesé el dinero para él, siete siclos y diez [monedas de] plata.* 10 Escribí el contrato y lo sellé, traje testigos y pesé el dinero en la balanza. 11 Tomé el contrato de compra, la [parte] sellada conforme a la usanza y a la ley, así como la [parte] revelada.* 12 Luego entregué el contrato de compra a Baruj hijo de Neriyá, hijo de Majseyá, ante los ojos de mi primo Janamel, así como ante los ojos de los testigos que escribieron en el contrato de compra, ante los ojos de todos los judíos que estaban sentados en el patio de la prisión.

13 Y ante sus ojos encomendé a Baruj, diciendo:

32:9. Diez [monedas de] plata. Es decir, diez *selaim* (*Targum*). Una *selá* equivale a un medio siclo [*shékel*] de plata.

32:11. La [parte] sellada conforme a la usanza y a la ley, así como la [parte] revelada. En aquella época, los documentos solían ir enrollados (la parte sellada), dejando una parte del documento al descubierto (la parte revelada), la cual contenía un resumen de los detalles del documento.

14 Así dijo el Eterno, Amo de Legiones, Dios de Israel: “Toma estos contratos, este contrato de compra, la [parte] sellada y la [parte] revelada, y ponlos en un recipiente de arcilla, a fin de que se preserven muchos días.” 15 Pues así dijo el Eterno, Amo de Legiones, Dios de Israel: “Todavía serán compradas casas, campos y viñedos en esta tierra.”

16 Y recé al Eterno después de que di el contrato de compra a Baruj hijo de Neriyá, diciendo: 17 ¡Ay, mi Señor Dios! He aquí que Tú has hecho los cielos y la tierra con tu gran poder y con tu brazo extendido; nada está oculto de Ti.* 18 Tú haces bondad hacia millares [de generaciones] y retribuyes la iniquidad de los padres en el seno de los hijos después de ellos*, Dios grandioso y poderoso; “el Eterno, Amo de Legiones” es su Nombre. 19 [Tú eres] grande en consejo y abundante en actos, y tus ojos están [siempre] abiertos sobre todos los caminos de los seres humanos, a fin de darle a cada hombre según sus caminos y según el fruto de sus actos. 20 [Tú] pusiste signos y prodigios en la tierra de Mitzráim [que son famosos] hasta este día, tanto en Israel como en [otros] seres humanos, y te has forjado renombre, como en este día. 21 Tú sacaste a tu pueblo, a Israel, de la tierra de Mitzráim con signos y prodigios, con mano fuerte, brazo extendido y con gran pavor. 22 Y les diste esta tierra, sobre la que juraste a sus ancestros que entregarías a ellos, una tierra que mana leche y miel. 23 Y ellos vinieron y se posesionaron de ella, pero no escucharon tu voz y no siguieron tu Torá; todo lo que Tú les ordenaste hacer no lo hicieron, y [por eso] les ha acontecido toda esta desgracia.*

יד כֹּה־אָמַר יְהֹוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לָקוֹחַ אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר
הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר הַגָּלוּי
הַזֶּה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־חָרֶשׂ לְמַעַן יַעַמְדוּ
יָמִים רַבִּים: טו כִּי כֹה אָמַר יְהֹוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת
וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת: טז וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־
יְהֹוָה אַחֲרֵי תִתִּי אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־
בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה לֵאמֹר: יז אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהֹוִה
הִנֵּה ׀ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה לֹא־
יִפָּלֵא מִמְּךָ כָּל־דָּבָר: יח עֹשֶׂה חֶסֶד
לַאֲלָפִים וּמְשַׁלֵּם עֲוֹן אָבוֹת אֶל־חֵיק
בְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהֹוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ: יט גְּדֹל הָעֵצָה וְרַב
הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְקֻחוֹת עַל־כָּל־
דַּרְכֵי בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו
וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו: כ אֲשֶׁר שַׂמְתָּ אֹתוֹת
וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ שֵׁם כַּיּוֹם
הַזֶּה: כא וַתֹּצֵא אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד
חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל:
כב וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבָשׁ: כג וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־
שָׁמְעוּ בְקוֹלֶךָ ובתרותך {קרי: וּבְתוֹרָתְךָ}
לֹא־הָלָכוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם
לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא אֹתָם אֵת כָּל־

32:17. Nada está oculto de Ti. Puesto que nada está oculto de Ti, ¿por qué me dijiste que comprara un campo?

32:18. Y retribuyes la iniquidad de los padres en el seno de los hijos después de ellos. Es decir, castigas a esta generación que se empeña en seguir el mal camino de sus padres (*Rashi*).

32:23. Toda esta desgracia. El sitio que los kasdim habían puesto a Yerushaláim, y la destrucción inminente.

כד הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָהּ
וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים
עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבֶר וַאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ רֹאֶה׃ כה וְאַתָּה אָמַרְתָּ
אֵלַי אֲדֹנָי יֱהֹוִה קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף
וְהָעֵד עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃
כו וַיְהִי דְּבַר־יְהֹוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
כז הִנֵּה אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵי כָּל־בָּשָׂר הֲמִמֶּנִּי
יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃

[24]He aquí que los terraplenes* han llegado a la ciudad a fin de capturarla, y la ciudad ha sido entregada en manos de los casdim* que guerrean contra ella, frente a la espada, el hambre y la plaga. Aquello que Tú hablaste ha sucedido, y Tú lo ves.
[25]Y [aun así] Tú me dijiste, mi Señor Dios: “Compra para ti el campo con dinero, y trae testigos”, ¡pero la ciudad ha sido entregada en manos de los casdim!
[26]Entonces la palabra del Eterno vino a Yirmeyahu, para decir: [27]“He aquí que Yo soy el Eterno, Dios de toda carne;* ¿acaso hay algo oculto de mí?

HAFTARAT BEJUKOTAI - הפטרת בחקתי

YIRMEYAHU / JEREMÍAS 16:19-17:14 - ירמיהו טז:יט-יז:יד

פרק טז

יט יְהֹוָה עֻזִּי וּמָעֻזִּי וּמְנוּסִי בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ
גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי־אָרֶץ וְיֹאמְרוּ אַךְ־שֶׁקֶר
נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל וְאֵין־בָּם מוֹעִיל׃
כ הֲיַעֲשֶׂה־לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא
אֱלֹהִים׃ כא לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם
הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי וְאֶת־גְּבוּרָתִי
וְיָדְעוּ כִּי־שְׁמִי יְהֹוָה׃

Capítulo 16

[19]¡Oh Eterno, mi vigor, mi fortaleza y mi refugio en el día de tribulación! Hacia Ti las naciones vendrán desde los confines de la tierra, y dirán: “Sólo falsedad nos heredaron nuestros ancestros, vanidad en lo que no hay provecho.”*
[20]¿Puede el hombre fabricar dioses que no son dioses?
[21]Por lo tanto, he aquí que Yo les doy a conocer esta vez; les doy a conocer mi mano y mi fuerza, y entonces sabrán que mi Nombre es el Eterno.

פרק יז

א חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל
בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר חֲרוּשָׁה עַל־לוּחַ לִבָּם
וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ ב כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם
מִזְבְּחוֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־עֵץ רַעֲנָן עַל
גְּבָעוֹת הַגְּבֹהוֹת׃ ג הֲרָרִי בַּשָּׂדֶה חֵילְךָ

Capítulo 17

[1]El pecado de Yehudá está escrito con pluma de hierro,* con uña metálica, grabado en la tabla de su corazón y en los cuernos de sus altares.
[2]Como recordar a sus hijos, [así recuerdan a] sus altares, sus árboles de culto, junto a árboles frondosos y junto a las altas colinas.
[3]¡Oh monte mío en el campo:*

32:24. Los terraplenes. En aquella época, cuando se ponía sitio a una ciudad, se construían terraplenes a fin de tomar la ciudad por asalto.

—Casdim. Caldeos, la nación que conquistó Israel y destruyó el Primer Templo.

32:27. Dios de toda carne. Es decir, de todos los seres humanos (*Metzudat David*).

16:19. Sólo falsedad nos heredaron nuestros ancestros, vanidad en lo que no hay provecho. Se refiere a las ideas religiosas que los antiguos transmitieron a las naciones del mundo.

17:1. Con estilo de hierro. Y por lo tanto no puede ser borrado fácilmente.

17:3. Monte mío en el campo. Yerushaláim, así descrita porque está situada en un monte.

haré que tu riqueza, todos tus tesoros se vuelvan botín, [a causa de] tus lugares altos* [hechos] en pecado en todas tus fronteras. 4 [Forzada te verás a] dejar yerma tu heredad que Yo te entregué, y servirás a tus enemigos en una tierra que no conoces, pues has encendido fuego en mi ira; por siempre arderá.

5 Así dijo el Eterno: Maldito es el hombre que confía en el ser humano, y hace su fuerza de [un ser de] carne, apartando su corazón del Eterno. 6 Será como un abrojo en el desierto, y no sabrá cuando llegue el bien; morará en lugares secos en el desierto, en una tierra salada, deshabitada. 7 Bendito es el hombre que confía en el Eterno; el Eterno será su seguridad.* 8 Será como un árbol plantado junto a aguas, que extiende sus raíces hacia el arroyo y no siente cuando llega el calor; su follaje será frondoso y en año de sequía no se angustiará, ni se retendrá de producir fruto.

9 El corazón es lo más torcido de todo, y voluble;* ¿quién puede sondearlo? 10 Yo soy el Eterno, que escudriña el corazón y examina los riñones,* a fin de dar al hombre conforme a sus caminos, conforme al fruto de sus actos.

11 Como perdiz que llama [crías] que no parió, así es el que se enriquece deshonestamente; a la mitad de sus días lo abandonará, y en su final será un miserable.*

12 Como el Trono de Gloria, desde el principio exaltado, es la sede de nuestro Santuario.

13 El Eterno es la esperanza de Israel; todos los que lo abandonan se avergonzarán. Los que se apartan de Mí serán inscritos [para la tumba] en la tierra, ya que abandonaron a la fuente de aguas vivas, al Eterno.

14 ¡Cúrame, oh Eterno, y me curaré! ¡Sálvame y seré salvo! Pues Tú eres mi alabanza.

כָּל־אוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן בָּמֹתֶיךָ
בְּחַטָּאת בְּכָל־גְּבוּלֶיךָ׃ ד וְשָׁמַטְתָּה וּבְךָ
מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ
אֶת־אֹיְבֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ כִּי־
אֵשׁ קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי עַד־עוֹלָם תּוּקָד׃
ה כֹּה | אָמַר יְהוָה אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח
בָּאָדָם וְשָׂם בָּשָׂר זְרֹעוֹ וּמִן־יְהוָה יָסוּר
לִבּוֹ׃ ו וְהָיָה כְּעַרְעָר בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה
כִּי־יָבוֹא טוֹב וְשָׁכַן חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ
מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב׃ ז בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר
יִבְטַח בַּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ׃ ח וְהָיָה
כְּעֵץ | שָׁתוּל עַל־מַיִם וְעַל־יוּבַל יְשַׁלַּח
שָׁרָשָׁיו וְלֹא ירא {קרי: יִרְאֶה} כִּי־יָבֹא חֹם
וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג
וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי׃ ט עָקֹב הַלֵּב
מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי יֵדָעֶנּוּ׃ י אֲנִי יְהוָה
חֹקֵר לֵב בֹּחֵן כְּלָיוֹת וְלָתֵת לְאִישׁ כדרכו
{קרי: כִּדְרָכָיו} כִּפְרִי מַעֲלָלָיו׃ יא קֹרֵא דָגַר
וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁר וְלֹא בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי
ימו {קרי: יָמָיו} יַעַזְבֶנּוּ וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל׃
יב כִּסֵּא כָבוֹד מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן מְקוֹם
מִקְדָּשֵׁנוּ׃ יג מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל־
עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ יסורי {קרי: וְסוּרַי} בָּאָרֶץ
יִכָּתֵבוּ כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם־חַיִּים אֶת־
יְהוָה׃ יד רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי
וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃

—**Lugares altos.** Antiguas plataformas o altares de culto pagano.

17:7. El Eterno será su seguridad. Es decir, en la medida en que la persona ponga su confianza en Dios, en la misma medida Él se convertirá en su ayuda y su seguridad (*Metzudat David*).

17:9. El corazón es lo más torcido de todo, y voluble. Todo tipo de nociones falsas y cualidades negativas de carácter acechan al corazón a fin de desviarlo hacia el pecado (*Malbim*).

17:10. Escudriña el corazón y examina los riñones. Dios Escudriña los verdaderos sentimientos e ideas de las personas.

17:11. Como perdiz que llama [crías] que no parió, etc. Es decir, de igual modo que las crías de un ave que no sea su verdadera madre eventualmente dejarán el nido, de igual modo el que amasó riquezas en forma deshonesta al final las perderá (*Metzudat David*).

HAFTARÁ DE SHABAT VÍSPERA DE ROSH JÓDESH
הפטרת שבת ערב ראש חודש
Shemuel/Samuel I, 20:18-42 - שמואל א, כ:יח–מב

Capítulo 20

18 Yehonatán dijo a [David]: “Mañana es
novilunio,* y serás echado de menos* porque tu
asiento estará vacío. 19 Durante tres días descenderás
lejos y llegarás al sitio donde te escondiste el día de
actividad,* y permanecerás junto a la piedra de
Etzel. 20 Y yo lanzaré tres flechas en esa dirección,
como si apuntase al blanco. 21 Y he aquí que
mandaré al mozo: ‘Ve, encuentra las flechas’.
[Ahora bien,] si yo digo al mozo: ‘He aquí que las
flechas están más acá de ti’, tómalas y ven, ya que
habrá paz para ti y no habrá riesgo, ¡vive el Eterno!
22 Pero si digo esto al muchacho: ‘He aquí que las
flechas están más allá de ti’, [entonces] vete, porque
te habrá enviado el Eterno. 23 Y [con respecto] al
asunto que tú y yo hemos hablado, he aquí que el
Eterno está entre yo y tú, para siempre.”

24 David se escondió en el campo. Llegó el
novilunio y el rey [Shaúl] se sentó al banquete para
comer. 25 El rey se sentó en su asiento como era
usual, en el asiento junto a la pared, y Yehonatán se
levantó para que Abner* se sentase junto a Shaúl, y
el asiento de David estaba vacío.

26 Y Shaúl no habló nada en ese día, ya que [se]
dijo: “Es coincidencia; seguramente no está puro,
porque no se habrá purificado.”* 27 Pero sucedió al
día siguiente del novilunio, el segundo día, que el
asiento de David seguía vacío. Y dijo Shaúl a su hijo
Yehonatán: “¿Por qué no ha venido el hijo de Ishai,
ni ayer ni hoy, al banquete?”

28 Yehonatán respondió a Shaúl: “David me pidió

פרק כ

יח וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ
כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ: יט וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָּׁם
בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל:
כ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־
לִי לְמַטָּרָה: כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ
מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר
הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ ׀ וָבֹאָה
כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה: כב וְאִם־
כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה
לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה: כג וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם:
כד וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב
הַמֶּלֶךְ עַל־ {קרי: אֶל־} הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל:
כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם
אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר
מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד: כו וְלֹא־
דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר
מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא
טָהוֹר: כז וַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־
תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם: כח וַיַּעַן
יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד

20:18. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh.* El primer día de cada mes, cuando aparece la luna nueva.

—Serás echado de menos. Porque en este día semi-festivo, el rey Shaúl –cuyo general era David– solía comer junto con sus ministros y allegados (*Rashi*).

20:19. Día de actividad. Es decir, cualquier día normal de la semana en el que se pueden realizar labores (*Malbim*).

20:25. Abner. General en jefe del ejército del rey Shaúl.

20:26. Seguramente no está puro, porque no se habrá purificado. El rey Shaúl pensó que David no había acudido al banquete porque quizás había tenido una emisión seminal y todavía no se había purificado en una *mikvé* (*Rashi*).

permiso para ir a Bet-Léjem. 29 Y dijo: 'Déjame ir, pues tenemos una fiesta familiar en la ciudad y mi hermano me ordenó [que fuera]'. Así que ahora, si he hallado gracia en tus ojos, me iré y veré a mis hermanos'. Por eso no vino a la mesa del rey."

30 Entonces se encendió la ira de Shaúl contra Yehonatán y le dijo: "Hijo de la perversa rebelde, ¿acaso no sé que tú prefieres al hijo de Ishai, para vergüenza tuya y para vergüenza de la desnudez de tu madre? 31 Pues todos los días que viva el hijo de Ishai sobre el suelo, no estarás firme tú ni tu reino. Y ahora, manda y tráelo a mí, pues es reo de muerte.*

32 Yehonatán respondió a su padre Shaúl, y le dijo: "¿Por qué ha de morir? ¿Qué ha hecho?

33 Entonces Shaúl le arrojó la lanza para golpearlo, por lo que Yehonatán entendió que su padre estaba resuelto a matar a David. 34 Yehonatán se levantó de la mesa con ira encendida, y no comió pan ese segundo día del novilunio, ya que se había entristecido por David porque su padre lo había humillado.

35 Y sucedió que en la mañana, Yehonatán salió al campo para la cita con David, y con él [iba] un mozo joven. 36 Y dijo al mozo: "¡Corre! Encuentra las flechas que yo lance." El mozo corrió y él disparó la flecha para que pasara más allá de él. 37 El mozo llegó hasta el sitio de la flecha que había lanzado Yehonatán, y Yehonatán llamó tras el mozo, y dijo: "¿No está la flecha más allá de ti?"

38 Luego Yehonatán llamó tras el mozo: "¡Rápido! ¡Date prisa, no te detengas!" El mozo de Yehonatán recogió la flecha y la trajo a su señor. 39 Y el mozo no se enteró de nada; sólo Yehonatán y David entendieron el asunto. 40 Yehonatán entregó sus armas a su mozo y le dijo: "Ve, llévalas a la ciudad."

מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם: כט וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי
נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא
צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי
עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ: ל וַיִּחַר־
אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת
הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה
לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ:
לא כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־
הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה
שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא:
לב וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה: לג וַיָּטֶל שָׁאוּל
אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן
כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־
דָּוִד: לד וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־
אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי
נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו: לה וַיְהִי
בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד
וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ: לו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא
נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר
רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ: לז וַיָּבֹא
הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה: לח וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד
וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־ הַחִצִּים {כתיב:
החצי} וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו: לט וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע
מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר:
מ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר
אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר:

20:31. Pues es reo de muerte. El rey Shaúl consideraba que David se había rebelado contra él, y por ello lo sentenció a la pena capital (*Malbim*).

41 El mozo se fue, y David se levantó del lado sur
[de la piedra] y se echó sobre su rostro a tierra y se
prosternó tres veces. Y besándose el uno al otro,
lloraron el uno con el otro hasta que David [lloró]
abundantemente. 42 Yehonatán dijo a David: “Ve en
paz. Lo que ambos hemos jurado en el Nombre del
Eterno, diciendo: ‘El Eterno estará entre tú y yo, y
entre mi descendencia y tu descendencia’, será para
siempre.”

מא הַנַּעַר֙ בָּ֔א וְדָוִ֗ד קָ֚ם מֵאֵ֣צֶל הַנֶּ֔גֶב וַיִּפֹּ֨ל
לְאַפָּ֥יו אַ֛רְצָה וַיִּשְׁתַּ֖חוּ שָׁ֣לֹשׁ פְּעָמִ֑ים
וַיִּשְּׁק֣וּ ׀ אִ֣ישׁ אֶת־רֵעֵ֗הוּ וַיִּבְכּוּ֙ אִ֣ישׁ אֶת־
רֵעֵ֔הוּ עַד־דָּוִ֖ד הִגְדִּֽיל׃ מב וַיֹּ֧אמֶר יְהוֹנָתָ֛ן
לְדָוִ֖ד לֵ֣ךְ לְשָׁל֑וֹם אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֜עְנוּ שְׁנֵ֣ינוּ
אֲנַ֗חְנוּ בְּשֵׁ֤ם יְהוָה֙ לֵאמֹ֔ר יְהוָ֞ה יִהְיֶ֣ה ׀ בֵּינִ֣י
וּבֵינֶ֗ךָ וּבֵ֥ין זַרְעִ֛י וּבֵ֥ין זַרְעֲךָ֖ עַד־עוֹלָֽם׃

MAFTIR DE SHABAT ROSH JÓDESH
מפטיר שבת ראש חודש
Bemidbar 28:9-15 - במדבר כח:ט–טו

Capítulo 28

9 Y en el día de Shabat, dos corderos de un año
sin defecto, y dos décimos [de efa] de sémola
revuelta con aceite para oblación, y su libación. 10 La
ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat,
además de la ofrenda de ascensión continua y su
libación.
11 Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de
ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete
corderos de un año, sin defecto. 12 Y tres décimos
[de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación
para cada ternero, y dos décimos [de efa] de sémola
revuelta con aceite para oblación para el carnero.
13 Y un décimo [de efa] de sémola revuelta con
aceite para oblación para cada cordero; una ofrenda
de ascensión de fragancia placentera, una ofrenda
ígnea al Eterno. 14 Y sus libaciones serán medio hin
para cada ternero, un tercio de hin para el carnero y
un cuarto de hin para cada cordero, de vino. Ésta es
la ofrenda de ascensión de cada novilunio en su
novilunio, para los meses del año. 15 Y un macho
cabrío para ofrenda de pecado al Eterno, además de
la ofrenda de ascensión continua será hecho, así
como su libación.

פרק כ״ח

ט וּבְיוֹם֙ הַשַּׁבָּ֔ת שְׁנֵֽי־כְבָשִׂ֥ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֖ה
תְּמִימִ֑ם וּשְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֛לֶת מִנְחָ֛ה
בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן וְנִסְכּֽוֹ׃ י עֹלַ֥ת שַׁבַּ֖ת
בְּשַׁבַּתּ֑וֹ עַל־עֹלַ֥ת הַתָּמִ֖יד וְנִסְכָּֽהּ׃ פ
יא וּבְרָאשֵׁי֙ חָדְשֵׁיכֶ֔ם תַּקְרִ֥יבוּ עֹלָ֖ה לַיהוָ֑ה
פָּרִ֨ים בְּנֵֽי־בָקָ֤ר שְׁנַ֙יִם֙ וְאַ֣יִל אֶחָ֔ד כְּבָשִׂ֧ים
בְּנֵֽי־שָׁנָ֛ה שִׁבְעָ֖ה תְּמִימִֽם׃ יב וּשְׁלֹשָׁ֣ה
עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לַפָּ֖ר
הָאֶחָ֑ד וּשְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה
בַשֶּׁ֔מֶן לָאַ֖יִל הָאֶחָֽד׃ יג וְעִשָּׂרֹ֣ן עִשָּׂר֗וֹן
סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד
עֹלָה֙ רֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃ יד וְנִסְכֵּיהֶ֗ם
חֲצִ֣י הַהִין֩ יִהְיֶ֨ה לַפָּ֜ר וּשְׁלִישִׁ֧ת הַהִ֣ין לָאַ֛יִל
וּרְבִיעִ֥ת הַהִ֖ין לַכֶּ֣בֶשׂ יָ֑יִן זֹ֣את עֹלַ֥ת חֹ֙דֶשׁ֙
בְּחָדְשׁ֔וֹ לְחָדְשֵׁ֖י הַשָּׁנָֽה׃ טו וּשְׂעִ֨יר עִזִּ֥ים
אֶחָ֛ד לְחַטָּ֖את לַיהוָ֑ה עַל־עֹלַ֨ת הַתָּמִ֜יד
יֵעָשֶׂ֖ה וְנִסְכּֽוֹ׃ ס

HAFTARÁ DE SHABAT ROSH JÓDESH
הפטרת שבת ראש חודש
Yeshayahu/Isaías 66:1-24 - ישעיה סו:א–כד

Capítulo 66

1 Así dijo el Eterno: El cielo es Mi trono y la tierra

פרק ס״ו

א כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה הַשָּׁמַ֣יִם כִּסְאִ֔י וְהָאָ֖רֶץ

הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־
זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃ ב וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי
עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה
אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃
ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה
עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר
לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ
בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חָפֵצָה׃
ד גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם
אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי
וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר
לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃ ה שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה
הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם
שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה
וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃ ו קוֹל
שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה
מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃ ז בְּטֶרֶם תָּחִיל
יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה
זָכָר׃ ח מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה
הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם
אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ׃
ט הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה
אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃

el estrado de Mis pies; ¿qué casa podrían construirme ustedes, y cuál podría ser Mi sitio de descanso? [2]Mi mano ha hecho todo esto y así llegaron a existir –afirmó el Eterno–; aun así, esto es lo que Yo miro: al pobre y humilde de espíritu y que tiembla ante Mi palabra.

[3]El que degüella un toro es como el que mata a un hombre;* el que sacrifica una oveja es como el que desnuca a un perro; el que ofrece una oblación [es como si ofreciera] sangre de cerdo; el que trae sahumerio es como si trajese un presente de iniquidad. Incluso han escogido [deliberadamente] sus caminos y sus almas desearon sus abominaciones. [4]Yo también escogeré burlarme de ellos y traeré sobre ellos lo que más les aterra, porque llamé y nadie respondió, hablé y no escucharon, e hicieron el mal a Mis ojos y escogieron lo que Yo no deseé.

[5]Escuchen la palabra del Eterno, los que se estremecen ante Su palabra. Los hermanos de ustedes,* los que los odian y se distancian de ustedes, dicen: "Dios será honrado por mi nombre."* Pero veremos la alegría de ustedes, mientras que ellos serán avergonzados. [6]Un sonido de tumulto [sale] de la ciudad, un sonido [sale] del Santuario, el sonido del Eterno retribuyendo compensación a Sus enemigos. [7]Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz,* todavía no le había llegado el dolor cuando parió un varón. [8]¿Quién ha oído de algo semejante? ¿Quién vio cosas como éstas? ¿Podría parir una tierra en un día? ¿Podría nacer un pueblo de una vez, como parió y dio a luz Tzión a sus hijos? [9]¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz,* dijo el Eterno? Si Yo soy el que hace dar a luz, ¿lo impediré?, dijo el Eterno.

66:3. El que degüella un toro es como el que mata a un hombre. El versículo habla aquí de las ofrendas de los malvados. Puesto que sus ofrendas no son aceptadas por Dios, el matar a los animales se les considera como si hubieran derramado sangre humana (*Metzudat David*).

66:5. Los hermanos de ustedes. Los pecadores en el pueblo de Israel (*Rashi*).

—Dios será honrado por mi nombre. Que creen que a pesar de sus pecados, Dios es honrado por medio de las ofrendas que traen (*Malbim*).

66:7. Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz. El versículo habla en sentido metafórico de Yerushaláim, la cual es comparada con una mujer sin hijos. Quiere decir que sus hijos de nuevo se reunirán en su interior (*Rashi*).

66:9. ¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz, etc.? Es decir, ¿acaso Yo comienzo algo sin terminarlo? (*Rashi*).

י שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְגִילוּ בָהּ כָּל־
אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־
הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ יא לְמַעַן תִּינְקוּ
וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצּוּ
וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ יב כִּי־כֹה ׀ אָמַר
יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם
וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־
צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃
יג כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי
אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלִַם תְּנֻחָמוּ׃ יד וּרְאִיתֶם
וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה
וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־
אֹיְבָיו׃ טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ
וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ׃ טז כִּי בָאֵשׁ יְהוָה
נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי
יְהוָה׃ יז הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־
הַגַּנּוֹת אַחַר °אחד אַחַת בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר
הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ נְאֻם־
יְהוָה׃ יח וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם
בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת
וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃ יט וְשַׂמְתִּי בָהֶם
אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם ׀ פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם
תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן
הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־
שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־
כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם׃ כ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם
מִכָּל־הַגּוֹיִם ׀ מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים
וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל
הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלִַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר

10 ¡Alegren a Yerushaláim y gócense en ella, todos
los que la aman; exulten de regocijo con ella, todos
los que se enlutan por ella! 11 Para que se nutran y
se sacien del seno de sus consolaciones, para que
chupen y se deleiten del fulgor de su gloria. 12 Pues
así dijo el Eterno: Desplegaré paz hacia ella como
un río y la gloria de las naciones como torrente que
desborda, y ustedes se nutrirán; serán portados sobre
los hombros y jugarán en las rodillas de ellos.*
13 Como a un hombre cuya madre lo consuela, así Yo
los consolaré a ustedes, y en Yerushaláim serán
consolados. 14 Ustedes verán y se regocijará su
corazón, y sus huesos florecerán como hierba; será
conocida la mano del Eterno a Sus siervos y Él se
encolerizará contra Sus enemigos.

15 Pues he aquí que el Eterno vendrá con fuego, y
Sus carrozas serán como tempestad, para desquitar
Su furia con ardor y Su amonestación con fuego
llameante. 16 Pues el Eterno juzgará con fuego, y con
Su espada a todo [ser de] carne; numerosos serán los
matados por el Eterno. 17 Los que se preparan y se
purifican en los huertos,* uno tras otro, en el medio
[del huerto], los que consumen carne de cerdo,
criaturas abominables y ratas, juntos serán
aniquilados, afirmó el Eterno. 18 Pero Yo [conozco]
sus actos y sus pensamientos; llegó [el tiempo] de
reunir a todas las naciones y las lenguas, para que
vengan y vean Mi gloria.

19 Yo pondré en ellos un signo y enviaré a algunos
de ellos como sobrevivientes a las naciones,
Tarshish, Pul, Lud, los que tensan el arco, Tubal y
Yaván, las islas lejanas que no oyeron de Mí ni
vieron Mi gloria, y declararán Mi gloria entre las
naciones. 20 Y traerán a todos los hermanos de
ustedes de entre todas las naciones como ofrenda al
Eterno, en caballos, en carrozas, en carretas, en
mulas, y con bailes, a Mi monte sagrado,
Yerushaláim, dijo el Eterno; [los traerán] como los

66:12. Serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos. Los gentiles mismos los portarán sobre sus hombros para hacerlos regresar del exilio y los honrarán mucho (*Radak*).

66:17. Los que se preparan y se purifican en los huertos. Con el propósito de rendir culto a los ídolos que allí se hallan (*Rashi*).

Hijos de Israel traen la ofrenda en un recipiente puro
a la Casa del Eterno. 21 Y también de ellos tomaré
como kohanim y leviim, dijo el Eterno. 22 Pues así
como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo haré
se mantendrán ante Mí –afirmó el Eterno–, así
también se mantendrán la descendencia y el nombre
de ustedes. 23 Y sucederá [entonces] que de
novilunio* en novilunio y de Shabat en Shabat
vendrá todo [ser de] carne* para prosternarse ante
Mí, dijo el Eterno.

24 Y saldrán y verán* los cadáveres de aquellos
que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos
nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán
objeto de desprecio para todo [ser de] carne.

[Se repite:] 23 Y saldrán y verán los cadáveres de
aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus
gusanos nunca morirán y su fuego nunca se apagará,
y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne
para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

יָבִ֨יאוּ בְנֵ֧י יִשְׂרָאֵ֛ל אֶת־הַמִּנְחָ֛ה בִּכְלִ֥י
טָה֖וֹר בֵּ֥ית יְהוָֽה׃ כא וְגַם־מֵהֶ֥ם אֶקַּ֛ח
לַכֹּהֲנִ֥ים לַלְוִיִּ֖ם אָמַ֥ר יְהוָֽה׃ כב כִּ֣י כַאֲשֶׁ֣ר
הַשָּׁמַ֣יִם הַ֠חֲדָשִׁים וְהָאָ֨רֶץ הַחֲדָשָׁ֜ה אֲשֶׁ֨ר
אֲנִ֥י עֹשֶׂ֛ה עֹמְדִ֥ים לְפָנַ֖י נְאֻם־יְהוָ֑ה כֵּ֛ן
יַעֲמֹ֥ד זַרְעֲכֶ֖ם וְשִׁמְכֶֽם׃ כג וְהָיָ֗ה מִדֵּי־חֹ֙דֶשׁ֙
בְּחָדְשׁ֔וֹ וּמִדֵּ֥י שַׁבָּ֖ת בְּשַׁבַּתּ֑וֹ יָב֧וֹא כָל־
בָּשָׂ֛ר לְהִשְׁתַּחֲוֺ֥ת לְפָנַ֖י אָמַ֥ר יְהוָֽה׃
כד וְיָצְא֣וּ וְרָא֔וּ בְּפִגְרֵי֙ הָאֲנָשִׁ֔ים הַפֹּשְׁעִ֖ים
בִּ֑י כִּ֣י תוֹלַעְתָּ֞ם לֹ֣א תָמ֗וּת וְאִשָּׁם֙ לֹ֣א
תִכְבֶּ֔ה וְהָי֥וּ דֵרָא֖וֹן לְכָל־בָּשָֽׂר׃
כג וְהָיָ֗ה מִדֵּי־חֹ֙דֶשׁ֙ בְּחָדְשׁ֔וֹ וּמִדֵּ֥י שַׁבָּ֖ת
בְּשַׁבַּתּ֑וֹ יָב֧וֹא כָל־בָּשָׂ֛ר לְהִשְׁתַּחֲוֺ֥ת לְפָנַ֖י
אָמַ֥ר יְהוָֽה׃

MAFTIR PARASHAT SHEKALIM - מפטיר פרשת שקלים
Shemot 30:11-16 - שמות ל:יא–טז

Capítulo 30

11 El Eterno habló a Moshé, para decir:
12 "Cuando tomes el censo de los Hijos de Israel
según sus cómputos, cada uno entregará el rescate
de su alma al Eterno cuando se los cuente, para
que no haya plaga en ellos al contarlos. 13 Esto
entregará todo el que pase entre los contados: un
medio siclo del siclo sagrado –el siclo es veinte
guerá–, un medio siclo como porción separada para
el Eterno. 14 Todo el que pase entre los contados,
de veinte años para arriba, entregará la porción
separada al Eterno. 15 El rico no aumentará ni el
mendigo disminuirá de un medio siclo al entregar
la porción separada al Eterno, para expiar por las
almas de ustedes. 16 Tomarás la plata de las

פרק ל
יא וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ יב כִּ֣י
תִשָּׂ֞א אֶת־רֹ֥אשׁ בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֮ לִפְקֻדֵיהֶם֒
וְנָ֨תְנ֜וּ אִ֣ישׁ כֹּ֧פֶר נַפְשׁ֛וֹ לַיהוָ֖ה בִּפְקֹ֣ד אֹתָ֑ם
וְלֹא־יִהְיֶ֥ה בָהֶ֛ם נֶ֖גֶף בִּפְקֹ֥ד אֹתָֽם׃ יג זֶ֣ה ׀
יִתְּנ֗וּ כָּל־הָעֹבֵר֙ עַל־הַפְּקֻדִ֔ים מַחֲצִ֥ית
הַשֶּׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ עֶשְׂרִ֤ים גֵּרָה֙ הַשֶּׁ֔קֶל
מַחֲצִ֣ית הַשֶּׁ֔קֶל תְּרוּמָ֖ה לַיהוָֽה׃ יד כֹּ֗ל
הָעֹבֵר֙ עַל־הַפְּקֻדִ֔ים מִבֶּ֛ן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֖ה
וָמָ֑עְלָה יִתֵּ֖ן תְּרוּמַ֥ת יְהוָֽה׃ טו הֶעָשִׁ֣יר
לֹֽא־יַרְבֶּ֗ה וְהַדַּל֙ לֹ֣א יַמְעִ֔יט מִֽמַּחֲצִ֖ית
הַשָּׁ֑קֶל לָתֵת֙ אֶת־תְּרוּמַ֣ת יְהוָ֔ה לְכַפֵּ֖ר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶֽם׃ טז וְלָקַחְתָּ֞ אֶת־כֶּ֣סֶף

66:23. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh*. El primer día de cada mes, cuando aparece la Luna Nueva.

—Todo [ser de] carne. Todo ser humano, incluso de las naciones del mundo (*Metzudat David*).

66:24. Y saldrán y verán. Los gentiles que vengan al Templo a postrarse ante el Eterno (*Metzudat David*).

הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ
עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־
נַפְשֹׁתֵיכֶם׃

expiaciones de los Hijos de Israel y lo darás para la
obra de la Tienda de la Cita; y para los Hijos de
Israel será por remembranza delante del Eterno a
fin de expiar por las almas de ustedes."

HAFTARÁ DE PARASHAT SHEKALIM - הפטרת פרשת שקלים

Melajim/Reyes II - מלכים ב

Sefaradim 11:17-12:17; ashkenazim 12:1-17

פרק י״א

יז וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין יְהוָה
וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה
וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃ יח וַיָּבֹאוּ כָל־עַם
הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־
מִזְבְּחֹתָיו {כתיב: מזבחתו} וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְּרוּ
הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי
הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹּת עַל־בֵּית
יְהוָה׃ יט וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־
הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ
וַיֹּרִידוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבוֹאוּ
דֶּרֶךְ־שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־
כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃ כ וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ
וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בַחֶרֶב בֵּית הַמֶּלֶךְ {כתיב: מלך}׃

Capítulo 11

17 Yehoyadá hizo un pacto entre el Eterno y el
rey y el pueblo* para que [éste] fuera pueblo del
Eterno, y entre el rey y el pueblo.* 18 Y toda la gente
de la tierra vino al templo del Baal y demolió sus
altares y destrozó completamente sus imágenes, y a
Matán, sacerdote del Baal, lo mataron delante de los
altares; y el kohén impuso guardias sobre el Templo
del Eterno. 19 Y tomó a los oficiales de cien, a los
jefes, a los corredores y a toda la gente de la tierra,
y escoltaron al rey del Templo del Eterno y vinieron
por el camino del portón de los corredores, al
palacio del rey, y él se sentó sobre el trono de los
reyes. 20 Y toda la gente de la tierra y la ciudad se
tranquilizó; y mataron a Ataliyahu con espada en el
palacio del rey.

(Ashkenazim comienzan la Haftará aquí:)

פרק י״ב

א בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ ב בִּשְׁנַת־
שֶׁבַע לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר
שָׁבַע׃ ג וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ ד רַק

Capítulo 12

1 Siete años de edad tenía Yehoash cuando fue
coronado. 2 En el séptimo año del reinado de
Yehú,* Yehoash fue coronado, y reinó durante
cuarenta años en Yerushaláim; y el nombre de su
madre era Tziviá, de Beer-Sheba. 3 Yehoash hizo
lo recto en los ojos del Eterno todos los días que
Yehoyadá el kohén le instruyó. 4 Sin embargo,

11:17. Entre el Eterno y el rey y el pueblo. Para que juntos, el rey y el pueblo, siguieran a Dios (*Rashi*).

—**Y entre el rey y el pueblo.** Luego del primer pacto, el rey hizo un pacto con el pueblo para que éste fueran súbditos fieles del rey (*Rashi*).

12:2. Yehú. Era el rey del reino de Israel al norte, compuesto por las diez tribus que eventualmente serían exiliadas; Yehoash fue coronado rey del reino de Yehudá.

no quitaron las plataformas de culto; la gente seguía
sacrificando y quemando sahumerio en las
plataformas de culto.
5 Yehoash dijo a los kohanim: "Todo el dinero para
las cosas consagradas que sea traída al Templo del
Eterno –el dinero de los que pasan [para la
contribución anual], el dinero de cada hombre para
la evaluación de su persona–, todo el dinero que el
corazón de cada hombre le mueva a traer para el
Templo del Eterno, 6 que los kohanim lo tomen para
sí, cada hombre de aquél que conozca, para que
reparen el deterioro del Templo* en todo deterioro
que sea encontrase.
7 Y sucedió, en el vigésimotercer año del rey de
Yehoash, los kohanim no repararon el deterioro del
Templo. 8 Entonces el rey Yehoash llamó a
Yehoyadá el kohén y a los kohanim y les dijo:
"¿Por qué no reparan el deterioro del Templo? [A
partir de] ahora, no tomen dinero de aquellos que
conozcan, sino entréguenlo para [la reparación] del
deterioro del Templo.* 9 Los kohanim estuvieron
de acuerdo en [ya] no tomar dinero del pueblo y
no reparar [ellos mismos] el deterioro del Templo.
10 Yehodayá el kohén tomó un arca y le hizo un
agujero en la puerta, y lo colocó a la derecha del
altar viniendo hacia el Templo del Eterno, y los
kohanim guardianes de la puerta ponían allí todo
el dinero que era traído al Templo del Eterno. 11 Y
sucedía que cuando veían que el dinero
[acumulado] en el arca era mucho, el escriba del
rey y el Kohén Mayor empacaban y contaban el
dinero que se hallaba en el Templo del Eterno.
12 El dinero contado lo daban por medio de los que
hacían la labor, los encargados del Templo del
Eterno, y éstos pagaban a los carpinteros y a los
constructores que trabajaban en el Templo del
Eterno, 13 a los albañiles y a los talladores de
piedra, así como para comprar madera y piedra de

הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת: ה וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־
הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יוּבָא
בֵית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת
עֶרְכּוֹ כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־אִישׁ
לְהָבִיא בֵּית יְהוָה: ו יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים
אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק
הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם בָּדֶק:
ז וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק
הַבָּיִת: ח וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ
אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת וְעַתָּה
אַל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק
הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ: ט וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי
קְחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק
אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת: י וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ
אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ מִיָּמִין {כתיב: בימין} בְּבוֹא־
אִישׁ בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים
שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־
יְהוָה: יא וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף
בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־
יְהוָה: יב וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־יְדֵי
{כתיב: יד} עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים {כתיב:
הפקדים} בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחָרָשֵׁי הָעֵץ
וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה: יג וְלַגֹּדְרִים
וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי

12:6. El deterioro del Templo. Roturas y grietas en los muros del Templo (*Rashi*).

12:8. Sino entréguenlo para [la reparación] del deterioro del Templo. El acuerdo previo era que los kohanim se quedasen con el dinero dado por sus conocidos, a cambio de lo cual se comprometían a reparar ellos mismos el deterioro del Templo. Pero este sistema no funcionó, por lo que ahora Yehoash les dijo que en vez de quedarse con el dinero, que lo destinasen directamente a un fondo especial para tal efecto (*Metzudat David*).

מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל
אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחָזְקָה׃ יד אַךְ לֹא
יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת
מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי זָהָב וּכְלִי־
כָסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יְהוָה׃ טו כִּי־
לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־
בֵּית יְהוָה׃ טז וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם לָתֵת
לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃
יז כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית
יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃

cantera a fin de reparar el deterioro del Templo del Eterno y cualquier otro gasto [necesario] para el Templo del Eterno. 14 Sin embargo, para el Templo del Eterno no se hacían cántaros de plata, instrumentos musicales, escudillas, trompetas o cualquier [otro] utensilio de oro y de plata del dinero que era traído al Templo del Eterno. 15 Pues lo daban a los obreros, y ellos reparaban el Templo del Eterno. 16 Y no se pedían cuentas a los hombres a quienes se daba el dinero en sus manos para los obreros, ya que actuaban con honradez. 17 No se traía dinero de ofrendas de culpa ni de ofrendas de pecado al Templo del Eterno; era para los kohanim.*

MAFTIR PARASHAT ZAJOR - מפטיר פרשת זכור

Debarim 25:17-19 - דברים כה:יז–יט

פרק כ"ה

יז זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ יח אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ
וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה
עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃ יט וְהָיָה בְּהָנִיחַ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת
הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח׃

Capítulo 25

17 Recordarás lo que Amalek te hizo en el camino, cuando ustedes salieron de Mitzráim: 18 que se topó contigo en el camino y te atacó por la retaguardia a todos los endebles tras de ti, estando tú exhausto y fatigado, y no tuvo temor de Dios. 19 Y sucederá que cuando el Eterno tu Dios te conceda descanso de todos tus enemigos en derredor, en la tierra que el Eterno tu Dios te entrega por heredad para tomarla en posesión, borrarás la mención de Amalek de debajo del cielo; no olvidarás.

HAFTARAT PARASHAT ZAJOR - הפטרת פרשת זכור

Shemuel/Samuel I - שמואל א

Sefaradim 15:1-34; ashkenazim 15:2-34

פרק ט"ו

א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח
יְהוָה לִמְשָׁחֳךָ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יְהוָה׃

Capítulo 15

1 Shemuel dijo a Shaúl: "A mí el Eterno envió para ungirte como rey sobre su pueblo, sobre Israel. Y ahora, escucha la voz de las palabras del Eterno.

12:17. No se traía dinero de ofrendas de culpa, etc. Si una persona había consagrado dinero para comprar un animal para ofrenda de culpa o de pecado y le sobraba, el dinero sobrante no era destinado a las reparaciones del Templo, sino que con él los kohanim compraban animales para ofrendas de ascensión comunitarias. Ahora bien, la carne de estas ofrendas era enteramente consumida en el altar, pero la piel pasaba a propiedad de los kohanim (*Metzudat David*).

(Ashkenazim comienzan la Haftará aquí:)

[2]Así dijo el Eterno, Amo de Legiones: 'He
recordado lo que Amalek hizo a Israel, [el ataque]
que desplegó contra él en el camino cuando subía de
Mitzráim'. [3]Ahora, vé y golpea a Amalek y destruye
todo lo que posee; no tengas compasión de él y
extermínalo, desde hombre hasta mujer, desde niño
hasta infante, desde toro hasta oveja, y desde
camello hasta asno."
[4]Shaúl pregonó al pueblo, y los contó por medio
de corderos,* doscientos mil de infantería, así como
diez mil hombres de [la tribu de] Yehudá.
[5][Después] Shaúl vino hasta la ciudad de Amalek,
y peleó [contra él] en el río. [6]Y Shaúl dijo al [clan]
kení:* "Váyanse, apártense, retírense de en medio
de Amalek, no sea que éste los arrastre consigo [en
su caída], siendo que ustedes actuaron con bondad
hacia todos los Hijos de Israel cuando ellos subieron
de Mitzráim." Entonces el [clan] kení se apartó de
en medio de Amalek.
[7]Y Shaúl abatió a Amalek, desde Javilá hasta la
llegada a Shur, que está frente a Mitzráim. [8]Y
capturó vivo a Agag, rey de Amalek, y a todo su
pueblo exterminó con la espada. [9]Pero Shaúl se
apiadó de Agag y de lo mejor del rebaño y del
ganado, de las reses y los ovinos gordos, así como
de todo lo bueno, y no consintieron en destruirlos;
[sólo] destruyeron a los animales de poco valor y
deteriorados.
[10]Entonces la palabra del Eterno vino a Shemuel,
para decir: [11]"Me he arrepentido de haber coronado
rey a Shaúl, ya que se ha vuelto de en pos de Mí y
no cumplió mi palabra." A Shemuel le pesó [esto] y
clamó al Eterno toda la noche.
[12]Shemuel se levantó muy mañana al encuentro de

ב כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂם
לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם: ג עַתָּה לֵךְ
וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ
עַד־אִשָּׁה מֵעֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־
שֶׂה מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר: ד וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל
אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף
רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה:
ה וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל:
ו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי לְכוּ סֻּרוּ רְדוּ
מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־אֹסִפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה
עָשִׂיתָה חֶסֶד עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ
עֲמָלֵק: ז וַיַּךְ שָׁאוּל אֶת־עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה
בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם: ח וַיִּתְפֹּשׂ
אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי וְאֶת־כָּל־הָעָם
הֶחֱרִים לְפִי־חָרֶב: ט וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם
עַל־אֲגָג וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר
וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא
אָבוּ הַחֲרִימָם וְכָל־הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס
אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ: י וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־
שְׁמוּאֵל לֵאמֹר: יא נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי
אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי
וְאֶת־דְּבָרַי לֹא הֵקִים וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל
וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־הַלָּיְלָה: יב וַיַּשְׁכֵּם
שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד

15:4. Los contó por medio de corderos. Pues está prohibido contar directamente a las personas de Israel. Shaúl les dijo que cada uno tomara un cordero de los rebaños reales y contó los corderos (*Rashi*).

15:6. Al [clan] kení. El pueblo de Amalek residía en el desierto del Négueb, al sur de la tierra de Israel, colindante con el desierto de Yehudá y su capital era Arad. El clan kení, descendiente de Yitró, suegro de Moshé, habitaba en ese mismo desierto porque habían ido allí a estudiar Torá de Yaabetz, descendiente de Yehudá (*Rashi*)

לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה
וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד
הַגִּלְגָּל׃ יג וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה
הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ יד וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי וְקוֹל
הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ טו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־
מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר הֶחֱרַמְנוּ׃ טז וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה לְּךָ אֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר {כתיב:
ויאמרו} לוֹ דַּבֵּר׃ יז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא
אִם־קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל׃ יח וַיִּשְׁלָחֲךָ יְהוָה בְּדָרֶךְ
וַיֹּאמֶר לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־הַחַטָּאִים
אֶת־עֲמָלֵק וְנִלְחַמְתָּ בוֹ עַד כַּלּוֹתָם
אֹתָם׃ יט וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה׃ כ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר
שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־
שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ
עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק הֶחֱרַמְתִּי׃ כא וַיִּקַּח
הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם
לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃ כב וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים
כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח
טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב אֵילִים׃ כג כִּי
חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר

Shaúl, [pues] se le había informado a Shemuel, diciendo: “Shaúl ha llegado a Carmel y se ha erigido un sitio [para un altar].” Se volvió, [pues,] y avanzó, descendiendo a Guilgal.

13 Shemuel vino ante Shaúl, y Shaúl le dijo: “Bendito eres tú para el Eterno; he cumplido la palabra del Eterno.”

14 Shemuel dijo: “¿Y qué es, [entonces,] este ruido de rebaño en mis oídos, y el ruido de reses que yo escucho?”

15 Shaúl dijo: “Lo trajeron del amalekí, ya que el pueblo se apiadó de lo mejor del rebaño y de las reses a fin de sacrificarlo al Eterno, tu Dios, pero lo restante lo destruimos.”

16 Shemuel dijo a Shaúl: “Retira [tus palabras] y te informaré lo que el Eterno me ha hablado esta noche.”

17 [Shaúl] le dijo: “Habla.”

18 Entonces Shemuel dijo: “Aunque pequeño [te sientas] ante tus ojos, jefe de las tribus de Israel eres tú, y el Eterno te ha hecho rey sobre Israel. 19 El Eterno te ha enviado en el camino y te ha dicho: ‘Vé y extermina a esos pecadores, a Amalek, y hazle la guerra hasta que los aniquiles.” ¿Y por qué no has obedecido la voz del Eterno y volado hacia el botín y hecho el mal ante los ojos del Eterno?”

20 Shaúl dijo a Shemuel: “Pero sí obedecí la voz del Eterno y he seguido el camino por el que el Eterno me envió; he traído a Agag, rey de Amalek, y destruí a Amalek. 21 Pero el pueblo tomó del botín del rebaño y de las reses lo más selecto de lo que debía ser destruido para sacrificarlo al Eterno, tu Dios, en Guilgal.”

22 Pero Shemuel dijo: “¿Acaso desea el Eterno ofrendas de ascensión y sacrificios más que obedecer la voz del Eterno? Es mejor obedecerle que un buen sacrificio, [y] prestar atención más que la grasa de carneros. 23 Pues la desobediencia es como el pecado de hechicería,* y la profusión [de palabras] como la iniquidad de idolatría.*

15:23. **Pues la desobediencia es como el pecado de hechicería.** En el sentido de que ambas implican la carencia de confianza e integridad en la voluntad divina (*Malbim*).

—Y la profusión [de palabras] como la iniquidad de idolatría. Pues si una persona no reconoce sus faltas, sino que se obstina en su opinión errónea, es como si aumentara a su

Porque has rechazado la palabra del Eterno, Él te ha rechazado como rey."

24 Shaúl dijo a Shemuel: "He pecado, pues he transgredido el mandato del Eterno y tu palabra, ya que temí al pueblo y acaté su voz. 25 Y ahora, perdona mi pecado y regresa conmigo, y me prosternaré ante el Eterno."

26 Pero Shemuel dijo a Shaúl: "No regresaré contigo, porque has rechazado la palabra del Eterno y el Eterno te ha rechazado como rey sobre Israel."

27 Shemuel se dio la vuelta para irse, pero [Shaúl] se agarró a la falda del manto [de Shemuel], que se desgarró.

28 Entonces Shemuel le dijo: "El Eterno ha desgarrado hoy de ti el reinado sobre Israel y lo ha entregado a tu prójimo que es mejor que tú. 29 Y también el Poderoso de Israel no mentirá ni se retractará, pues no es ser humano para retractarse."

30 [Shaúl] dijo: "He pecado; ahora, por favor hónrame frente a los ancianos de mi pueblo y frente a Israel, y regresa conmigo y me prosternaré ante el Eterno, tu Dios."

31 Y Shemuel regresó detrás de Shaúl, y Shaúl se prosternó ante el Eterno.

32 Entonces Shemuel dijo: "Acerquen a mí a Agag, rey de Amalek." Agag fue hacia él encadenado, y Agag [se] dijo: "Sin duda se acerca [a mí] la amargura de la muerte."

33 Shemuel dijo: "¡Así como tu espada ha privado de hijos a mujeres, que así quede privada de hijos tu madre entre las mujeres!" Y Shemuel cercenó a Agag delante del Eterno, en Guilgal.

34 [Después] Shemuel marchó a Ramat y Shaúl subió a su casa en Guibat Shaúl.

יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ
מִמֶּלֶךְ׃ כד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל
חָטָאתִי כִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי־יְהוָה וְאֶת־
דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע
בְּקוֹלָם׃ כה וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי
וְשׁוּב עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃ כו וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי
מָאַסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה
מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ כז וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל
לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ וַיִּקָּרַע׃
כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע יְהוָה אֶת־
מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם וּנְתָנָהּ
לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃ כט וְגַם נֵצַח יִשְׂרָאֵל
לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא
לְהִנָּחֵם׃ ל וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא
נֶגֶד־זִקְנֵי עַמִּי וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי
וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ לא וַיָּשָׁב
שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל
לַיהוָה׃ לב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי
אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג
מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר אֲגָג אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת׃
לג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים
חַרְבֶּךָ כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ וַיְשַׁסֵּף
שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגָג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃
לד וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה
אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃

MAFTIR PARASHAT PARÁ - מפטיר פרשת פרה

Bemidbar 19:1-22 - במדבר יט:א-כב

Capítulo 19

1 El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:

2 "Este es el estatuto de la Torá que el Eterno ha

פרק יט

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃ ב זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה

error inicial el pecado de la idolatría (*Malbim*).

יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר ׀ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ
אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ
מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל: ג וּנְתַתֶּם
אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו:
ד וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ
שֶׁבַע פְּעָמִים: ה וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו
אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־
פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף: ו וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז
וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ
שְׂרֵפַת הַפָּרָה: ז וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ
בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה
וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב: ח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ
יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: ט וְאָסַף ׀ אִישׁ טָהוֹר
אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא: י וְכִבֶּס
הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר
בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם: יא הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים:
יב הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר: יג כָּל־
הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת
וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי
נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד
טֻמְאָתוֹ בוֹ: יד זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־
יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־
אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים: טו וְכֹל

ordenado, diciendo: Habla a los Hijos de Israel y que tomen para ti una vaca bermeja perfecta, en la cual no haya defecto, sobre la cual nunca se impuso yugo. 3 La entregarán a Elazar el kohén y él la sacará a las afueras del campamento, y alguien la degollará en su presencia. 4 Elazar el kohén tomará algo de su sangre con su dedo, y rociará de su sangre frente a la parte delantera de la Tienda del Encuentro siete veces. 5 Quemará la vaca ante sus ojos: su piel y su carne, su sangre y su estiércol los quemará. 6 El kohén tomará madera de cedro, hisopo y lana carmesí y los arrojará en medio de la quemazón de la vaca. 7 El kohén lavara sus vestimentas y lavará su carne en agua, y luego podrá entrar al campamento; y el kohén permanecerá impuro hasta el anochecer. 8 Y el que la queme deberá lavar sus vestimentas en agua, y lavará su carne en agua, y permanecerá impuro hasta el anochecer. 9 Y un hombre puro recojerá las cenizas de la vaca y las dejará fuera del campamento en un lugar puro; y para la asamblea de los Hijos de Israel una custodia para aguas de rociamiento; es para purificación. 10 El que recoja las cenizas de la vaca lavará sus vestimentas en agua y permanecerá impuro hasta el anochecer. Para los Hijos de Israel y para el prosélito que habite entre ellos será un estatuto perpetuo.

11 "El que toque el cadáver de cualquier ser humano será impuro durante un periodo de siete días. 12 Él se purificará con ella al tercer día, y al séptimo día se volverá puro; pero si no se purifica al tercer día en el séptimo día no se volverá puro. 13 Todo el que haya tocado el cadáver de un ser humano muerto y no se haya purificado, [si] ha contaminado el Tabernáculo del Eterno esa alma será cortada de Israel; porque no se habrá arrojado sobre él el agua de rociamiento, permanecerá impuro; su impureza todavía está en él.

14 "Esta es la instrucción acerca de un ser humano que muera en una tienda: todo lo que entre en la tienda y todo lo que esté en la tienda se contaminará durante un periodo de siete días. 15 Y cualquier

utensilio abierto que no tenga una tapa pegada a él será contaminado. 16 Y cualquiera que en campo abierto toque a un asesinado por la espada o a algún muerto, el hueso de un ser humano o una sepultura, se volverá impuro durante un periodo de siete días.

17 "Para el impuro tomarán un poco de las cenizas de la quema de [la vaca] de purificación y sobre ello pondrán aguas vivas en un recipiente. 18 Un hombre puro tomará hisopo y lo sumergirá en agua, y rociará sobre la tienda y sobre todos los utensilios, y sobre todas las personas que habían estado allí, así como sobre el que haya tocado el hueso, al asesinado, al muerto o a la sepultura. 19 El puro rociará sobre el impuro en el tercer día y en el séptimo día, y en el séptimo día lo purificará; luego lavará sus vestimentas en agua y él se lavará en agua, y se volverá puro al anochecer. 20 Pero un hombre que se haya contaminado y no se haya purificado, esa alma será cortada de en medio de la congregación si ha contaminado el Santuario del Eterno; [porque] no se habrá arrojado sobre él el agua de rociamiento, impuro es.

21 "[Esto] será para ellos un estatuto perpetuo. Y el que rocíe el agua de rociamiento deberá lavar sus vestimentas en agua; y el que toque el agua de rociamiento será impuro hasta el anochecer. 22 Y todo aquello que el impuro toque se contaminará; y la persona que lo toque será impuro hasta el anochecer.

כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו
טָמֵא הוּא׃ טז וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם
אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃
יז וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת
וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי׃ יח וְלָקַח
אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה
עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־
הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֹּגֵעַ
בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃
יט וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר
בָּעָרֶב׃ כ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא
יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ
הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי
נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא׃
כא וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה
מֵי־הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ כב וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ
הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא
עַד־הָעָרֶב׃

HAFTARÁ DE PARASHAT PARÁ - הפטרת פרשת פרה

Yejezkel/Ezequiel - יחזקאל

Sefaradim 36:16-36; ashkenazim 16:16-38

Capítulo 36

16 La palabra del Eterno vino a mí, para decir: 17 "Hijo de hombre,* la Casa de Israel habita en su tierra, pero la han contaminado con su [mal] camino y con sus actos; como la impureza de una mujer menstruante ha sido el camino de ellos delante de Mí. 18 [Por lo tanto,] derramaré sobre ellos mi enojo,

פרק ל״ו

טז וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
יז בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים
עַל־אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם
וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה
דַרְכָּם לְפָנָי׃ יח וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם

36:17. Hijo de hombre. Expresión que alude a su condición de mortal (*R. Aryeh Kaplan*).

עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ
וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ׃ יט וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם
וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם
שְׁפַטְתִּים׃ כ וַיָּבוֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ
שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם
עַם־יְהֹוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃ כא וָאֶחְמֹל
עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלֻהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה׃ כב לָכֵן אֱמֹר
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה לֹא
לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־
לְשֵׁם־קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־
בָּאתֶם שָׁם׃ כג וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל
הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם
וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהֹוָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה
בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם׃ כד וְלָקַחְתִּי
אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־
הָאֲרָצוֹת וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃
כה וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם
מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר
אֶתְכֶם׃ כו וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ
חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב
הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃
כז וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת
אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ
וַעֲשִׂיתֶם׃

a causa de la sangre que han vertido sobre la tierra
y por sus abominaciones [con las que] la han
contaminado. 19 Los dispersaré entre las naciones y
los diseminaré entre las regiones [de la tierra];
conforme a su camino y a sus actos los juzgaré. 20 Y
[cuando] llegaron con las naciones a las que
llegaron, profanaron mi santo Nombre al decirles
[ellos a los israelitas]: 'Este es el pueblo de Eterno,
pero han salido de su tierra'.* 21 Y Yo me apiadé de
mi santo Nombre que la Casa de Israel había
desecrado entre las naciones a las que llegaron.
22 "Por lo tanto, dí a la Casa de Israel: Así dijo
el Señor, el Eterno [Dios]: No por ustedes actuaré,*
sino por mi santo Nombre que ustedes han
desecrado entre las naciones a las que llegaron.
23 Santificaré mi grandioso Nombre desecrado entre
las naciones, que ustedes desecraron en medio de
ellas, y las naciones sabrán que Yo soy el Eterno
–afirmó el Señor, el Eterno [Dios]–, cuando Yo sea
santificado en ustedes a la vista de ellos.*
24 Tomaré a ustedes de entre las naciones y los
traeré a la tierra de ustedes. 25 Rociaré sobre
ustedes aguas puras, y los purificaré de todas sus
impurezas, y de todas sus abominaciones los
purificaré. 26 Yo les daré un corazón nuevo,* e
implantaré en ustedes un espíritu nuevo, y quitaré
el corazón de piedra de la carne de ustedes, y les
daré un corazón de carne.* 27 Pondré mi espíritu en
el interior de ustedes,* y haré que ustedes sigan mis
estatutos y guarden mis leyes, y los lleven a cabo.

36:20. Este es el pueblo del Eterno, pero han salido de su tierra. Los gentiles pensaban que Dios no tenía el poder para hacerlos regresar a su país natal, y esto constituía un rebajamiento del honor de Dios ante el mundo (*Rashi*).

36:22. No por ustedes actuaré. Es decir, no será por ustedes que yo llevaré a cabo la salvación con la que los liberaré (*Rashi*).

36:24. Cuando Yo sea santificado en ustedes a la vista de ellos. Cuando Yo sea santificado por medio de ustedes a la vista de las naciones, entonces éstas sabrán que Yo soy el Eterno, quien controla todo lo que existe (*Metzudat David*).

36:26. Un corazón nuevo. Un corazón recto y humilde, cuyos deseos serán buenos (*Metzudat David*). El "corazón" se refiere a la fuerza de los sentimientos y los deseos (*Malbim*).

—Un nuevo espíritu. Aquí el "espíritu" se refiere a las ideas y conceptos que el corazón humano forma, por medio de los cuales el corazón decide actuar (*Malbim*).

—Un corazón de carne. Un corazón humilde y tierno como la carne (*Metzudat David*).

36:27. Pondré mi espíritu en el interior de ustedes. Les regresaré la inspiración profética que no hubo durante toda la época del exilio (*Metzudat David*).

28 Ustedes habitarán en la tierra que Yo entregué a sus ancestros, y serán para Mí un pueblo, y Yo seré Dios para ustedes. 29 Yo salvaré a ustedes de todas sus abominaciones; y llamaré al grano y lo incrementaré, y no pondré hambruna en ustedes. 30 Incrementaré el fruto de los árboles y el producto del campo, a fin de que ya no sufran el oprobio del hambre entre las naciones. 31 Y ustedes recordarán sus malos caminos y sus actos que no eran buenos, y ustedes mismos [desearán] exterminarse a causa de sus iniquidades* y de sus abominaciones.* 32 No por ustedes haré [todo esto] –afirmó el Señor, el Eterno [Dios]–, sépanlo. ¡Sientan vergüenza y bochorno de sus caminos, oh Casa de Israel!

33 "Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: El día en que Yo purifique a ustedes de todas sus iniquidades, haré que las ciudades se pueblen y se reconstruyan las ruinas. 34 Y la tierra en desolación [volverá a ser] trabajada, en compensación porque estuvo desolada a la vista de todo el que pasaba. 35 Y [entonces] dirán: '¡Esta tierra que estaba desolada se ha vuelto como el Jardín de Edén, y las ciudades en ruinas, desoladas y destruidas [son ahora] fortalezas, han sido habitadas!' 36 Y sabrán las naciones que hayan quedado en derredor de ustedes que Yo, el Eterno, reconstruí las ruinas y replanté [el suelo] yermo. Yo, el Eterno, he hablado y he hecho."

כח וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
לָכֶם לֵאלֹהִים: כט וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל
טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי
אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב: ל וְהִרְבֵּיתִי
אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם:
לא וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנְקֹטֹתֶם
בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֺנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם:
לב לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה יִוָּדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם
בֵּית יִשְׂרָאֵל: לג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה בְּיוֹם
טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֺנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי
אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחֳרָבוֹת: לד וְהָאָרֶץ
הַנְשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה
לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר: לה וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּזוּ
הַנְשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת
וְהַנְשַׁמּוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ:
לו וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם
כִּי | אֲנִי יְהֹוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת נָטַעְתִּי
הַנְשַׁמָּה אֲנִי יְהֹוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי:

(Sefaradim concluyen la Haftará aquí; ashkenazim continúan:)

37 Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "Esto más [haré]: me haré accesible a la Casa de Israel para actuar por ellos; [y] los incrementaré, como el rebaño serán los seres humanos. 38 Como rebaño consagrado, como rebaño de Yerushaláim en sus festividades, así serán las ciudades en ruinas, llenas de rebaños de seres humanos; y sabrán que Yo soy el Eterno.

לז כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם
כַּצֹּאן אָדָם: לח כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן
יְרוּשָׁלִַם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים
הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהֹוָה:

36:31. Iniquidades. En la Torá, esto designa a los pensamientos y actitudes causadas por la perversión del intelecto humano (*Malbim*).

36:31. Abominaciones. Esto designa a los actos concretos de carácter perverso (*Malbim*).

MAFTIR PARASHAT HAJÓDESH - מפטיר פרשת החדש

Shemot 12:1-20 - שמות יב:א–כ

פרק י״ב

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: ב הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם
רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה: ג דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ
שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת: ד וְאִם־יִמְעַט
הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ
הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי
אָכְלוֹ תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה: ה שֶׂה תָמִים זָכָר
בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־
הָעִזִּים תִּקָּחוּ: ו וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד
אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ
כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם:
ז וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ
אֹתוֹ בָּהֶם: ח וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה
הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ:
ט אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל
בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו
וְעַל־קִרְבּוֹ: י וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ:
יא וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים
נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם
וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה:
יב וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה
וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם
וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה
שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה: יג וְהָיָה הַדָּם לָכֶם
לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי
אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם
נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

Capítulo 12

1 El Eterno dijo a Moshé y a Aharón en la tierra de Mitzráim, diciendo: 2 “Este mes será para ustedes el inicio de los meses; será para ustedes el primero de los meses del año.

3 “Hablen a toda la asamblea de Israel, para decir: En el décimo día de este mes cada varón tomará para sí un cordero [o cabrito] por casa paterna; un cordero [o cabrito] por cada casa. 4 Pero si una casa fuese demasiado pequeña para el cordero [o cabrito], entonces él y su vecino que esté cercano a su casa tomarán un cordero [o cabrito] según el número de personas; cada quien según lo que come serán contados para el cordero [o cabrito]. 5 Un cordero [o cabrito] íntegro, macho, en su primer año; de las ovejas o de las cabras lo tomarán. 6 Lo tendrán en custodia hasta el decimocuarto día de este mes; y toda la congregación de la asamblea de Israel lo degollará al atardecer. 7 Tomarán de la sangre y la pondrán sobre las jambas y sobre el dintel, en las casas en las que lo comerán. 8 Esa misma noche comerán la carne, asada al fuego, con pan ázimo; con hierbas amargas lo comerán. 9 No lo comerán crudo ni cocido en agua, sino sólo asado al fuego; su cabeza con sus patas y sus entrañas. 10 No dejarán nada de él hasta la mañana; y lo que sobre de él hasta la mañana lo quemarán en el fuego.

11 Y de este modo lo comerán: con sus lomos ceñidos, sus zapatos en sus pies y sus cayados en sus manos; con premura lo comerán: es ofrenda de Pésaj al Eterno.

12 Yo pasaré por la tierra de Mitzráim en esta noche y mataré a todo primogénito en la tierra de Mitzráim, desde el hombre hasta la bestia. Y a todos los dioses de Mitzráim ejecutaré juicios: Yo, el Eterno. 13 La sangre será señal para ustedes sobre las casas en las cuales ustedes estén; Yo veré la sangre y pasaré sobre ustedes, y en ustedes no habrá plaga que destruya cuando Yo abata la tierra de Mitzráim.

[14]Este día será remembranza para ustedes, y lo celebrarán como festividad para el Eterno para sus generaciones; como estatuto perpetuo lo celebrarán. [15]Durante un periodo de siete días comerán pan ázimo; pero en el día previo eliminarán la levadura de sus casas, pues cualquiera que comiere un alimento leudado desde el primer día hasta el séptimo, esa alma será cortada de Israel. [16]El primer día será convocación de santidad, y el séptimo día será convocación de santidad para ustedes: ninguna labor deberá ser realizada en ellos, salvo lo que será comido por cualquier alma, sólo eso será hecho para ustedes.

[17]Guardarán el pan ázimo, porque en este mismo día habré sacado a sus legiones de la tierra de Mitzráim; guardarán este día para sus generaciones, como estatuto perpetuo. [18]En el primer mes, en el decimocuarto día del mes por la noche comerán pan ázimo, hasta el día vigésimoprimer día del mes por la noche. [19]Durante siete días no deberá hallarse levadura en sus casas, pues cualquiera que ingiera sustancias leudantes, esa alma será cortada de la asamblea de Israel, ya sea prosélito o nativo de la tierra. [20]Ninguna sustancia leudante comerán; en todas sus moradas comerán pan ázimo."

יד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם
אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם
תְּחָגֻּהוּ׃ טו שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ
אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר
מִבָּתֵּיכֶם כִּי ׀ כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשֹׁן
עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי׃ טז וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן
מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה
בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא
לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃ יז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי
אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם
חֻקַּת עוֹלָם׃ יח בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד יוֹם
הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב׃ יט שִׁבְעַת
יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי ׀
כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃
כ כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃

HAFTARÁ DE PARASHAT HAJÓDESH - הפטרת פרשת החדש

Yejezkel/Ezequiel - יחזקאל

Sefaradim 45:16-46:15; ashkenazim 45:16-46:18

Capítulo 45

[16]"Toda la gente de la tierra deberá participar en esta contribución* al líder de Israel. [17]Y el líder será responsable de las ofrendas de ascensión y las oblaciones y libaciones en las festividades, los novilunios,* los Shabatot y en todas las festividades

פרק מ"ה

טז כֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה
הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ יז וְעַל־הַנָּשִׂיא
יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֵּסֶךְ בַּחַגִּים
וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי

45:16. Esta contribución. Se refiere al terreno destinado al líder de Israel, mencionado en los vv. 45:7-8 (*Rashi*). O también, a las ofrendas comunitarias mencionadas en el v. 45:15, de las cuales el líder tomaba una parte (*Radak*).

45:17. Novilunios. Los días en que aparece la Luna Nueva, el primer día de cada mes.

בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחַטָּאת
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים
לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל: יח כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהֹוִה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח
פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ:
יט וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־
מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה
לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית: כ וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ
מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת:
כא בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חָג שְׁבֻעוֹת יָמִים מַצּוֹת
יֵאָכֵל: כב וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא
בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת:
כג וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהֹוָה
שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם
לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים
לַיּוֹם: כד וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה: כה בַּשְּׁבִיעִי
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה
כָּאֵלֶּה שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה
וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן:

פרק מ״ו

א כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה שַׁעַר הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת
יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם
הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ: ב וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם
הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר

de la Casa de Israel; él hará las ofrendas de pecado, las oblaciones, las ofrendas de ascensión y las ofrendas de paz para expiar por la Casa de Israel."

18 Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "En el primer [mes],* en el primero del mes, tomarás un toro de las reses sin defecto y purificarás el Santuario. 19 Y el kohén tomará de la sangre de la ofrenda de pecado y la pondrá en las jambas del Templo y en las cuatro esquinas del atrio del altar, y en las jambas del portal del atrio interno. 20 Y así harás en [los] siete [días] del mes: de [la contaminación causada por] un hombre inadvertente o ignorante, purificarán el Templo.* 21 El primer [mes], en el decimocuarto día del mes, será la festividad de Pésaj para ustedes; durante una semana de siete días se comerá pan ázimo. 22 Y el líder hará en ese día un toro para ofrenda de pecado, para sí y para todo el pueblo de Israel. 23 Y en los siete días de la festividad hará una ofrenda de ascensión al Eterno, siete toros y siete carneros sin defecto en cada uno de los siete días, así como un macho cabrío diario para ofrenda de pecado. 24 Y hará una oblación de una efá [de harina] por cada toro y una efá por cada carnero, así como un hin de aceite, un hin por cada efá. 25 En el séptimo [mes],* en el decimoquinto día del mes, en Sucot, [el líder] hará las mismas [ofrendas] durante los siete días [de Sucot]; [serán] como las ofrendas de pecado, las ofrendas de ascensión, las oblaciones y el aceite [anteriores]."

Capítulo 46

1 Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "El portal del atrio interno que mira hacia el este permanecerá cerrado los seis días laborales, y será abierto en el día de Shabat y en el día del novilunio. 2 El líder entrará del exterior por el vestíbulo del portal y se parará junto a la jamba del portal, [mientras] los

45:18. En el primer [mes]. Se refiere al mes de Nisán, que es cuando tiene lugar la festividad de Pésaj, la Pascua.

45:20. De [la contaminación causada por] un hombre inadverte o ignorante, purificarán el Templo. El propósito de esta ofrenda era purificar el Templo de la contaminación causada por una persona que, por inadvertencia o ignorancia, había entrado en una área del Templo a la que le estaba prohibido entrar (*Metzudat David*).

45:25. En el séptimo [mes]. El mes de Tishré.

וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו
וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר
לֹא־יִסָּגֵר עַד־הָעָרֶב: ג וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם־
הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה: ד וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־
יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה
כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל תָּמִים: ה וּמִנְחָה
אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה: ו וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר
בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂים וָאַיִל
תְּמִימִם יִהְיוּ: ז וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה: ח וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ
אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא: ט וּבְבוֹא
עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא
דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־
שַׁעַר נֶגֶב וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא
דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר
אֲשֶׁר־בָּא בוֹ כִּי נִכְחוֹ יֵצֵא {כתיב: יצאו}:
י וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם
יֵצֵאוּ: יא וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה
אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת
יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה: יב וְכִי־יַעֲשֶׂה
הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה
לַיהוָה וּפָתַח לוֹ אֶת־הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים
וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר אֶת־
הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ: יג וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ

kohanim ofrecen la ofrenda de ascensión y la ofrenda de paz de él, y él se prosternará en el umbral del portal, y. [luego] saldrá. Y el portal no será cerrado hasta el anochecer.
3 Y la gente de la tierra se prosternará en la entrada del portal en los Shabatot y en los novilunios, delante del Eterno.

4 [Esta es] la ofrenda de ascensión que el líder deberá ofrecer al Eterno en el día de Shabat: seis corderos sin defecto y un carnero,
5 y una oblación de una efá [de harina] por el carnero y por los corderos, como oblación personal, así como un hin de aceite por la efá.
6 Y en el día del novilunio, [ofrecerá] un toro de las reses sin defecto y siete corderos, según alcance su mano, y un hin de aceite por la efá.
7 Y una efá por el toro y una efá por el carnero hará como oblación, así como para los corderos, según alcance su mano, y un hin de aceite para la efá.

8 Y cuando el líder entre, por el vestíbulo del portal entrará, y por ahí mismo saldrá.

9 Y cuando la gente de la tierra entre delante del Eterno en las festividades, el que entre por el portal norte para prosternarse, saldrá por el portal sur, y el que entre por el portal sur saldrá por el portal norte; no deberá regresarse por el mismo portal por el que entró, sino que saldrá de frente.*
10 Y el líder deberá estar en medio de ellos: como ellos entren,* él entrará, y como ellos salgan, él saldrá.
11 Y en las festividades y en los momentos prescritos, la oblación será una efá por cada toro y una efá por cada carnero; y por los corderos, lo que alcance su mano, y un hin de aceite por la efá.
12 Y cuando el líder ofrezca como ofrenda voluntaria una ofrenda de ascensión o una ofrenda de paz, como ofrenda voluntaria al Eterno, se le abrirá el portal que mira hacia el este, y hará su ofrenda de ascensión y su ofrenda de paz del mismo modo que hace en el día de Shabat; [luego] saldrá, y se cerrará el portal después de haber salido.
13 Y un cordero sin defecto

46:9. Sino que saldrá de frente. Constituía un precepto que la gente permaneciera el mayor tiempo posible en el Atrio del Templo, y por ello no debían regresarse por el mismo portal por el que había entrado (*Rashí*).

46:10. Como ellos entren, él entrará, etc. En las festividades, el rey que venía al Templo para prosternarse, tampoco debía entrar y salir por el mismo portal (*Rashí*).

de un año* ofrecerás cada día al Eterno, en la mañana lo ofrecerás. 14Y ofrecerás una oblación junto con él en la mañana: un sexto de efá y un sexto de un hin de aceite para mezclar la harina; será una oblación al Eterno, un estatuto perpetuo, continuamente. 15Y ofrecerán el cordero, la oblación y el aceite cada mañana como ofrenda continua."

תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ יד וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה
עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן
שְׁלִישִׁית הַהִין לָרֹס אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה
לַיהוָה חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִיד׃ טו יַעֲשׂוּ {כתיב:
ועשו} אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־
הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת תָּמִיד׃

(Sefaradim concluyen la Haftará aquí; ashkenazim continúan:)

16Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "Cuando el líder dé un regalo a uno de sus hijos, [puesto que] es su propia patrimonio, pertenecerá a sus hijos como herencia de patrimonio. 17Pero cuando dé un regalo de su patrimonio a alguno de sus sirvientes, será [del sirviente sólo] hasta el año del Jubileo, y [luego] regresará al líder, ya que su patrimonio será para sus hijos. 18Y el líder no tomará del patrimonio del pueblo para expoliarlos de sus patrimonios [personales]; [cada hombre] heredará de su propio patrimonio a sus hijos, a fin de que ningún hombre de mi pueblo sea despojado de su patrimonio.

טז כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה כִּי־יִתֵּן הַנָּשִׂיא
מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ הִיא
לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה׃
יז וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד
מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר
וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם
תִּהְיֶה׃ יח וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם
לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִל אֶת־
בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ
מֵאֲחֻזָּתוֹ׃

HAFTARAT SHABAT HAGADOL – הפטרת שבת הגדול
MALAJÍ / MALAQUÍAS 3:4-24 – מלאכי ג:ד-כד

Capítulo 3

4Entonces será agradable al Eterno la oblación de Yehudá y de Yerushaláim, como en los días de antaño y en los años primeros. 5Yo me acercaré a ustedes para el juicio, y seré testigo rápido contra los hechiceros y los adúlteros, contra los que juran en falso y los que retienen la paga del empleado, de la viuda y del huérfano, y [contra] los que cometen injusticia contra el extranjero, sin temerme, dijo el Eterno, Amo de Legines. 6Pues Yo, el Eterno, no cambio,* y ustedes, hijos de Yaacob, no han

פרק ג

ד וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם
כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃ ה וְקָרַבְתִּי
אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי | עֵד מְמַהֵר
בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים וּבַנִּשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר
וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־שָׂכִיר אַלְמָנָה וְיָתוֹם וּמַטֵּי־
גֵר וְלֹא יְרֵאוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ ו כִּי אֲנִי
יְהוָה לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא

46:13. Un cordero sin defecto de un año. Esto se refiere al *tamid*, la ofrenda diaria que era ofrecida en la mañana y en la tarde.

3:6. Pues Yo, el Eterno, no cambio. Y, por lo tanto, aunque Dios es paciente con los malvados, eso no significa que ha modificado sus principios. Sigue odiando al malvado y

כְלִיתֶם׃ ז לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי
וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה נָשׁוּב׃
ח הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים
אֹתִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ הַמַּעֲשֵׂר
וְהַתְּרוּמָה׃ ט בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֵאָרִים וְאֹתִי
אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ׃ י הָבִיאוּ אֶת־כָּל־
הַמַּעֲשֵׂר אֶל־בֵּית הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי
וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אִם־לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם
וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד־בְּלִי־דָי׃
יא וְגָעַרְתִּי לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־יַשְׁחִת לָכֶם
אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה וְלֹא־תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן
בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ יב וְאִשְּׁרוּ
אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ
חֵפֶץ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ יג חָזְקוּ עָלַי
דִּבְרֵיכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם מַה־
נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ׃ יד אֲמַרְתֶּם שָׁוְא עֲבֹד
אֱלֹהִים וּמַה־בֶּצַע כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ
וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרַנִּית מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת׃
טו וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מְאַשְּׁרִים זֵדִים גַּם־נִבְנוּ
עֹשֵׂי רִשְׁעָה גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ׃
טז אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
וַיַּקְשֵׁב יְהוָה וַיִּשְׁמָע וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן
לְפָנָיו לְיִרְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ׃ יז וְהָיוּ
לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה סְגֻלָּה וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר

perecido. [7]Desde los días de sus ancestros ustedes se han desviado de mis decretos, y no los han preservado. Regresen a Mí y Yo regresaré a ustedes, dijo el Eterno, Amo de Legiones. Pero ustedes dicen: “¿En qué hemos de regresar?”*

[8]¿Acaso ha de robar el hombre a Dios, como ustedes me roban? Pero ustedes dicen: “¿En qué te robamos?” En el diezmo y en la porción separada.*

[9]Con maldición están ustedes malditos, pero [aun así] me siguen robando, todo el pueblo. [10]Traigan todo el diezmo al depósito* y que sirva de vitualla en mi Casa; y por favor pónganme a prueba en esto, dijo el Eterno, Amo de Legiones: [Vean] si Yo no les abro las ventanas de los cielos y les vacío bendición ilimitada. [11]Y Yo regañaré al devorador* y ya no les destruirá el fruto del suelo, y la viña no perderá su fruto en el campo, dijo el Eterno, Amo de Legiones. [12]Todas las naciones alabarán a ustedes, pues ustedes serán una tierra deseable, dijo el Eterno, Amo de Legiones.

[13]Sus palabras han sido duras contra Mí, dijo el Eterno. Pero ustedes dicen: “¿En qué hemos hablado contra Ti?” [14]Ustedes han dicho: “En vano se sirve a Dios. ¿Qué provecho hay en cuidar su encargo y en marchar sumisamente delante del Eterno, Amo de Legiones?” [15][Por eso,] ahora alabamos a los inicuos; los que hacen la maldad han sido edificados; incluso pusieron a prueba a Dios y escaparon.” [16]Entonces los que temen al Eterno hablaron entre sí;* el Eterno prestó atención y escuchó, y fue escrito un libro de remembranza delante de Él, para los que temen al Eterno y meditan en su Nombre. [17]Ellos serán un tesoro para Mí el día que Yo preparo,* dijo el Eterno, Amo de Legiones; y Yo tendré piedad de ellos como un

amando al justo (*Rashí*).

3:7. ¿En qué hemos de regresar? Es decir, ¿de qué tenemos que arrepentirnos?

3:8. En el diezmo y en la porción separada. En hebreo, *maaser* y *terumá*. Ambas son contribuciones que Dios ordenó a todo Israel entregar a los leviim (el *maaser*) y a los kohanim (la *terumá*). Al no dar estas contribuciones a sus beneficiarios indicados, Dios se los considera como si le estuvieran robando directamente a Él.

3:10. Depósito. Es decir, el lugar del Templo donde se almacenaban el *maaser* y la *terumá* que la gente entregaba.

3:11. Devorador. Las plagas agrícolas, como la langosta.

3:16. Entonces los que que temen al Eterno hablaron entre sí. Con el propósito de refutar las falsas aseveraciones de los malvados, quienes afirman que no hay provecho en servir a Dios (*Radak*).

3:17. El día que Yo preparo. Es decir, el día del juicio final.

יַחְמֹל אִישׁ עַל־בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ׃
יח וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין
עֹבֵד אֱלֹהִים לַאֲשֶׁר לֹא עֲבָדוֹ׃ יט כִּי
הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בֹּעֵר כַּתַּנּוּר וְהָיוּ כָל־זֵדִים
וְכָל־עֹשֵׂה רִשְׁעָה קַשׁ וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם
הַבָּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב
לָהֶם שֹׁרֶשׁ וְעָנָף׃ כ וְזָרְחָה לָכֶם יִרְאֵי
שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמַרְפֵּא בִּכְנָפֶיהָ
וִיצָאתֶם וּפִשְׁתֶּם כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק׃
כא וְעַסּוֹתֶם רְשָׁעִים כִּי־יִהְיוּ אֵפֶר תַּחַת
כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ כב זִכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה
עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְחֹרֵב עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים׃ כג הִנֵּה אָנֹכִי
שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא לִפְנֵי בּוֹא
יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃ כד וְהֵשִׁיב לֵב־
אָבוֹת עַל־בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם
פֶּן־אָבוֹא וְהִכֵּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֵרֶם׃

הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא
לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃

padre tiene piedad de su hijo que le sirve.
18 Y ustedes regresarán y verán [la diferencia] entre el justo y el malvado, entre el que sirve a Dios y el que no le sirve.

19 Pues he aquí que el día se avecina,* ardiendo como un horno, y todos los inicuos y todos los que hacen la maldad se convertirán en paja, y ese día venidero los quemará, dijo el Eterno, Amo de Legiones, [de tal modo] que no les dejará raíz ni rama.

20 Pero para ustedes, que temen mi Nombre, brillará un sol de rectitud, cuyos rayos curarán, y ustedes saldrán y se ensancharán como becerros de establo.
21 Ustedes hollarán a los malvados, ya que ellos serán ceniza debajo de las plantas de sus pies en el día que Yo preparo, dijo el Eterno, Amo de Legiones.

22 Recuerden la Torá de mi siervo Moshé que Yo le ordené en Joreb para todo Israel, decretos y leyes.
23 He aquí que Yo envío a ustedes al profeta Eliahu antes de la llegada del día grandioso y temible.
24 Y él restaurará [a Dios] el corazón de los padres por medio de los hijos, y el corazón de los hijos por medio de sus padres,* no sea que Yo llegue y golpee la tierra con destrucción.

3:19. Pues he aquí que el día se avecina. Al igual que en el v. 17, se refiere al día del juicio final.

3:24. Y él restaurará el corazón de los padres por medio de los hijos, y el corazón de los hijos por medio de sus padres. El profeta Eliahu hablará a los hijos con amor y actitud conciliadora, encomendándoles que digan a sus padres que sirvan al Omnipresente. Lo hará de este modo a fin de implantar la paz y la armonía en el mundo (*Rashi*).